يا صَاحبَيْ السِّجْن

(رسالة إلى... أسير)

قصائد مترجمة من أشعار

د. علي الباز

الفارسية ، والأردية ، والهندية
واليونانية والأسبانية ، والإنجليزية

يا صَاحبَيِ السِّجْن

(رسالة إلى ... أسير)

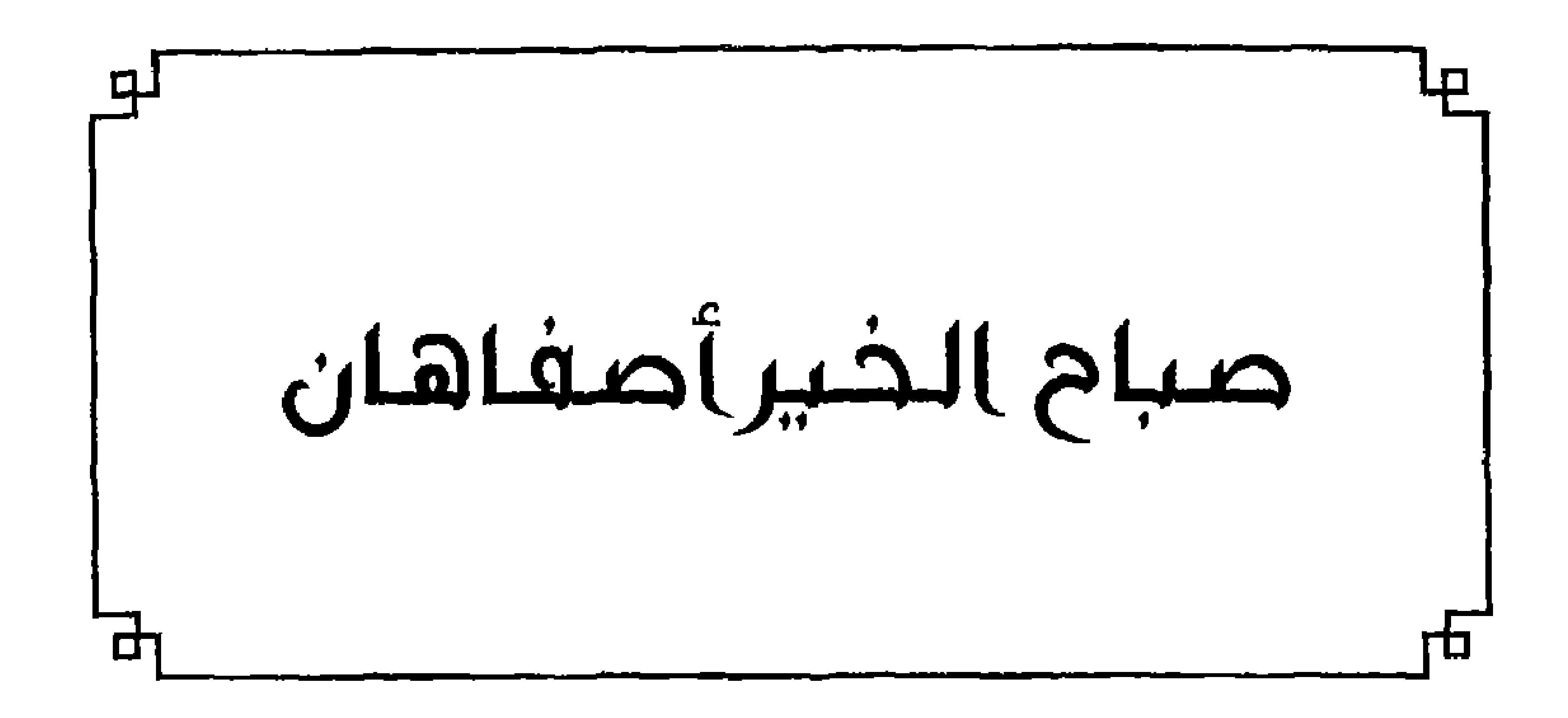
قصائد مترجمة من أشعار

د. علي الباز

الطبعة الأولى

2010

الفارسية . والأردية .
والهندية واليونانية
والأسبانية . والإنجليزية


صباح الخير أصفهان

صباح الخير أصفاهان[1]

(صبح خير .. أصفهن)

إيْـــه أصـــفَـــاهَـــانُ رُدّيـــنـــي لـــرُشْـــدي
ضُـــيِّـــعَ الـقـلـبُ - بِـعَـيـنـيـكِ - فَـــرُدّي
كَـمْ - وفـي دُنـيـا الـهـوى - حـاورتُ هُـدْبـاً
ثـم ضـاعَ الـعُـمْـر فـي أَخْـذٍ وردّ
كُـمْ لأَسْـرِ الـعِـشْـقِ جَـرّتـنـي الـصـبـايـا
والـعـيـونُ الـسُّـودُ قـد ضـيَّـعْـن رُشْـدِي
قـدْ وَأدْنَ الـقـلـبَ فـي جَـنْـبَـيَّ عِـشْـقـاً
ثُـمْ لـم يُـحْـيِـنَ قـلـبـي .. بـعـدَ وَأْدي
آهِ مِـنْ عـيـنـيـكِ .. «يـا سـتُّ» الـصَّـبـايـا
فـيـهـمـا سـحـرُ تَـعَـدّى كـلَّ حَـدّ
آهِ .. فـي عـيـنـيـكِ قـد أيـقـنـتُ أنّـي
واقِـعٌ فـي الـعِـشْـقِ .. مـا لـي مـن مَـرَدّ
إنَّـه اسْـتـبـدادُ عـيـنـيـكِ بـقـلـبـي
يـأمـرُ الـقـلـبَ .. ويَـنْـهـى .. دون رَدّ

☆☆☆☆

(١) في الاحتفال باختيار «أصفهان» عاصمة للثقافة الإسلامية، وبناءً على دعوة كريمة من جامعة أصفهان، ودعوة كريمة من مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري .... لكوكبة من الشعراء العرب .

إيـهِ يـا اسـتـبـدادُ – كـمْ ضِـدُّك – كـم حا

ربـتُ، مـا أسـكـنـتُ سَـيْـفـي جِـضْـنَ غِـمْـدي

غَيْـر صِـنْـفٍ واحـدٍ فـيـكَ.. أيـا اسـتـبـدادُ أهْـ

ـواه .. وذا سـحـرِ الـعُـيـونِ «المسْـتـبـدّ»!

☆☆☆☆

ضِـعْـتُ – أصـفـاهـانُ – فـي أسْـرِ الصَّـبـايـا

ثـم ضِـعْـتُ – الآن – فـي أسْـرٍ أشَـدّ

كـيـف – أصـفـاهـانُ – قـد سـلّـمـتُ قـلـبي

ويـدي لـلـقَـيْـدِ؟ هـل يُـسْـعَـى لِـقَـيْـد ؟!

كـيـفَ أصـفـاهـانُ – يـلـهـو بـي جُـنُـونـي

فَـيـغـارُ الـقـلـبُ إنْ أحْـبَـبـتِ بَـعْـدِي !

☆☆☆☆

آهِ إنْ تـأسِـرْكَ أرضٌ أو مـكـانُ

ثُـمَّ تَـلْـقَـى الـشـوقَ فـي قُـرْبٍ وبُـعْـدِ

آه إنْ تَـأسِـرْكَ أصـفـاهـانُ عِـشْـقـاً

إنَّ عِـشْـقَ الأرضِ يُـحْـيـي .. ثـم يُـرْدِي !

☆☆☆☆

إيـهِ أصـفـاهـانُ .. يـا أُمْ الـجـبـالِ الـشُّـمّ ..

.. أوّبْـنَ – كـداوودَ – بِـوِرْدِ

والـثـلـوجُ الـبِـيـضُ .. أثْـوابٌ لإحْـرَامٍ

علـى أجـسَـادِهــا تُـخْـفـي وتُـبْـدِي
فـوقـهـا ثـلـجٌ وشـمـسٌ ! ذاك بَـرْدٌ
ذاك دِفْءٌ جُمّعا .. ضِدّاً لِضِدٍّ![1]

☆☆☆☆

نـاسُ أصْـفَـاهـانَ، أصْـفَـى الـنَّـاسِ يلقَوْ
نـك بـالـتِّـرْحَـابِ فـي حُـبٍّ وَوُدّ
عـوَّضَ الـدِّفءُ بأيديهمْ .. وفي القَلْـ
ـبِ وفي الأعْيُنِ بَرْداً .. أيُّ بَرْدِ![2]

☆☆☆☆

كُـلَّـمَـا نـاداكِ – أصـفـاهـان – قلبي
هَـزَّهُ الـشَّـوقُ إلـى ذِكْـراكِ عـنـدي
مِـثْـلَـمـا يَـهْـتَـزُّ – أعـلـى المسجِدِ المعـ
ـروفِ – زَنـدٌ هَـزَّهُ الشَّـوقُ لِـزَنْـدِ !
كُـلَّـمَـا اهْـتَـزَّتْ لـهـا تَـهْـتَزُّ أخـرى
هـكـذا الـشّـوقُ لـدى الـعُـشَـاقِ يُـعْـدِي[3]

☆☆☆☆

(١) – كانت الجبال الشمّ بأصفاهان تغطي بعضَ أجزائها الثلوجُ البيضاء.. والشمس تغمرها بضيائها.
(٢) – كان البرد شديدا جدا خلال رحلتنا واقامتنا بأصفهان .
(٣) – مقام أحد العارفين بأصفاهان، تعلوه مئذنتان صغيرتان، يفصل بينهما عدة أمتار.. ويتدلى جرس صغير من إحداهما وعندما يصعد أحد الحراس داخل إحدى المئذنتين ويهزها.. تجدها تهتز .. وبعد لحظات تهتز المئذنة الأخرى.

كيف تمشي فوق قلبي ! ذا ثراها
إنني أسكنتُ قلبي فيه بعدي
كيف تمضي فوق «جِسْر» النّهرِ ؟! مَهْلاً
ليس ذا نهْراً.. فَذَا.. دمْعَاتُ وجْدِي [1]
ليس جسراً مِنْ بِنَاءٍ ذاكَ !! حَدِّقْ
إنّه الأهدابُ .. قد ضُمَّتْ بِعِقْدِ !
تلكُمُ الأعينُ في الجِسْرِ عُيُوني
تسكبُ الدَّمْعَاتِ من حُرْقَةِ سُهْد !

☆☆☆☆

والقِبَابُ الزُّرْقُ .. أنّي تلك قامتْ ؟!
أيُّ فنٍ .. أيُّ فكْرٍ أيُّ جُهْدِ ؟! [2]
وقِبابٌ خُضْرُ ولْهَى - في فؤادي
كَمْ تنادي: إنَّ عِشْقي: لازَوَرْدِي [3]

☆☆☆☆

إيه أصْفاهانُ .. يا حُزْمَةَ تاريـ
ـخ وأزمانٍ .. وعهْدٍ بعدَ عَهْد
تِلْكُمُ الآثارُ مِرْآةٌ لماضِيـ
ـكِ وَأمْجادِكِ .. مَجْداً تِلْوَ مَجْد

(١) - جسر عجيب، تحفة فنية رائعة فوق أحد الأنهار بأصفاهان .. يجلس الناس في أنحائه، وينساب الماء تحتهم عبر عيون عديدة، وقد أنشئ الجسر قبل أكثر من خمسمائة عام .

(٢) - قباب زرقاء رائعة تعلو المساجد والتي أنشئت منذ مئات السنين، لا يستطيع الإنسان أن يتصور كيف تم بناؤها بهذا الجمال، وبكل هذه الضخامة.

(٣) - لازوردي : كلمة فارسية .

كُـلّ ذا الـتـاريـخ فـي جَـنْـبَـيـكِ - أصـفـاهـا

ن .. يـدعـو : مـن تُـرى يـرضَـى الـتَّـحـدي؟!

لا يمـوت ُ الأمــسُ ذو الأمــجـادِ بـل يَـبْـ

ـقـى - عـلـى الأزمـــان - مِـنْ خُـلْـدٍ لخُـلْـدِ

ويمــــوتُ الـــيـــومُ .. إنْ مَــــرَّ هـزيـلاً

فـــاقِـدَ الـسَّـمـتِ .. ويـمـضـي دُون عَـدِّ

☆☆☆☆

إيـــهِ أصــفــاهـــانُ مَـــنْ سَـــوَّاكِ إبْـــدا

عــاً سِـوَى مـن قـال : إنّــي الـلّـهُ وحْـدِي

☆☆☆☆

أنـــتَ لـو أبـــصَـــرْتَ فـيـهـا مـا أراهُ

لـكَـتَـبْـتَ الـشِّـعـرَ - عنـهـا - دونَ قَـصْـدِ !

إنّـــه الـشّـاعـرُ كـم يُـبْـصِـرُ - بـالـقلـ

ـبِ - بِـنُـور الـلـه عُـمْـقـاً .. دونَ حَـدِّ

أنــتَ لـلـعـشَـاقِ لـو أعـطـيْـتَ عـيْـنـاً

لَـشَـهِـدْتَ الـــرُّوحَ .. فـي لحـظـةِ وجْـدِ !

أنـــتَ لـو أصْـغـيْـت لـلأنْـسـامِ مِـثْـلـي

لَـسَـمِـعْـتَ الـشـدْوَ تَـسْـبـيـحـاً بِـحَـمْـد !

أنـتَ لـو أصْـغـيْـتَ لـلطـيْر سَـمِـعْـت الطـيرَ

يـتـلـو الـــذّكــر.. وِرْداً بـعـد وِرْد !

لـو رأيــت الـصَّــفْـوَ .. فــي أعْـــيُنِ طـفْـلٍ
لَــشَــهِــدْتَ الــكـونَ فــي أوَّلِ مَـــهْــدِ !

☆☆☆☆

آهِ .. لـو أبْــصَــرْتَ مِـثْـلـي - مـا أراهُ
لـــرأيـــتَ الــلّـــهَ فـــي تـسـبـيـح رَعْـــدِ
آهِ .. لـو أبْــصَــرْتَ مِـثْـلـي - مـا أراهُ
لـــرأيـــتَ الــلّـــهَ فـــي ســجْــدَةِ وَرْدِ

☆☆☆☆

آهِ .. لـو أبْــصَــرْتَ مِـثْـلـي - مـا أراهُ
لـــرأيـــتَ الــلّـــهَ .. فـــي تـهْـلـيـلِ وِردِ
أنــتَ .. لـو أغْـمَـضْـتَ .. أبْـصَــرْتَ بأعما
قِـــكَ رَحْـــمـــانـــاً رحـيـمـاً لـك يَـهـدي
أنــتَ .. لـو أغْـمَـضْـتَ .. أبْـصَــرْتَ بأعما
قِـــكَ كَـــوْنـــاً .. لـكَ فـضـلُ الـلـهِ يُـهـدي
إنْ تَـــعــــدُّوا نِـعْـمـة الـلــهِ عـلـيـكـمْ
- وَتَـعـالـي الـلـهُ - لـن تُـحْـصَـى بِـعَـدّ !
هُـــمْ قـلـيـلُ .. قـــال لـلـرحـمـن : شُـكـراً
كَـــمْ مِـــن الـنَّـعْـمَـاءِ لـلإنـسـانِ تُـسْـدي

☆☆☆☆

إرْتـــقِ الإســـلامَ .. لـــلإيـمـانِ .. لـلإحـ
ـسـانِ .. هـيّـا اصْـعـدْ فَـمِـنْ رِفْـدٍ لِـرفْـدِ

جَـــرِّبِ المِـــعْـــراج .. فِـــرَّ الآن لــلّـ
ـــهِ .. ومـــن يَـــوْمٍ .. إلـــى يَـــوْمٍ أَشَـــدّْ

☆☆☆☆

أنـــتَ لـــو ذُقـــتَ رحـــيـــقَ الحـــبِّ لــلّـ
ـــهِ .. سُـقـيـت الـنـورَ مـن مِـشْـكـاةِ وَجْـد
أنـــتَ لـو أحْـبـبْـتَ فـي الـلـه.. كُـسـيـتَ الـنُّـو
رَ ثـوْبَـيـن .. وبُـــرْداً .. فـوق بُـرْد
أنـــتَ لـو آمـنـتَ .. لانْـتـابـتْـكَ – مِـثْـلـي
حَـيْـرةٌ ؟!! إذْ كـيـفَ أمْـشـي فـوقَ عَـبْـدِ؟!
هـــذه الـــذَّراتُ فـــي الأرضِ .. أراهـــا
ســاجِـداتٍ! دمْـعُـهـا يـجـري بـخَـدٍّ !!

الكويت : ٢٠٠٧/٣/١٢

****

صباح الخير أصفاهان

الترجمة الفارسية:

صبح بخير.. اصفهان

صبح بخیر.. اصفهان[1]

شاعر : دکتر علی الباز

ترجمه : سمیر ارشدی

ای اصفهان مرا برسرعقل بیاور

دل را با دیدن چشمانت از دست داده ام

درعالم عشق باسیه چشمان بیشماری گفتگوکرده ام

و عمرم را در بده و بستان تباه نموده ام

مه رویان بارها مرا در دام عشق انداخته اند

و سیه چشمان حواس مرا پرت کرده اند

دلم را از شدت عشق دردرونم زنده بگور کردند

وبعد ازمرگم هم قلبم را زنده نکردند

آه از چشمانت .. ای آق بانو

سحر وجادوی آن بیش از حد است

آه .. درچشمانت به این باور رسیدم

که در دام عشق افتاده ام وراه گریزی ندارم

---

(۱) در مراسم انتخاب شهراصفهان بعنوان پایتخت فرهنگی جهان اسلام و بنابه دعوت دانشگاه اصفهان و موسسه آفرینشهای ادبی عبدالعزیز سعود البابطین از شاعران عرب این سروده تهیه شد.

این حضور خوکامانه چشمانت در دلم

به قلبم امر ونهی میکند ؛ودلم فرمانبراست

☆☆☆☆

آه ای استبداد – من باتو مخالفم – وبسیار جنگیدم

ودر این راه هرگز شمشیر را غلاف نکرده ام

ای استبداد .. فقط یك نوعت را میپسندم

و آن خودکامگی چشمان سحرآمیز

☆☆☆☆

ای اصفهان – من در دام مهرویان افتادم

ولی الآن اسیر دام سخت تری هستم

ای اصفهان – چگونه دلم را واگذار کردم؟

چگونه دستهایم را زنجیر زدم؟آیاکسی داوطلبانه خودرا اسیر میکند؟

ای سپاهان ؛دیوانگی چه بلایی برسرم آورد

دلم طاقت ندارد بعدازمن کسی را دوست بداری!

☆☆☆☆

آه اگر سرزمین یا خاکی ترا اسیر کند

واز راه درو ونزدیك به آن دلتنگی کنی

آه اگراسیر عشق اصفهان شوی

که عشق این آب وخاك زنده میکند و مي میراند!

☆☆☆☆

ای سپاهان .. ای مادر کوههای سربه فلك کشیده..

مانند حضرت داود دست به دعا برداشتند

وبرفهای سفید ..مانند لباس احرام

بر بدن می پوشاند و پنهان میکند

برف و آفتاب بر فراز آن !این سرد

و آن گرم در کنار هم .. و ضدیکدیگرند[۱]

☆☆☆☆

مردم اصفهان ، پاکترین مردمند

باعشق و مودت و خوشامدگویی به پیشواز تو میایند

در عوض دستهایشان گرم است .. ولی چشمهاودلها سرد[۲]

☆☆☆☆

هرگاه قلبم صدایت کند ای اصفهان

شوق و دلتنگی دیدارت تکانش میدهد

همانطور که گلدسته های منار جنبان

---

(۱) کوههای سربه فلك کشیده اصفهان آغشته به برف سفید بود درحالیکه آفتاب سوزان بر آن می تابید .

(۲) هوای اصفهان هنگام سفر هیئت بسیار سرد و برفی بود .

تکان میخورند به عشق یکدیگر

این رسم عشق و عاشقی است[۱]

☆☆☆☆

چطور برفرازقلبم راه می روی! واین خاك

در ردون قلبم جاگرفته است

چگونه بر روی سی وسه پل قدم بزنم

این رودخانه نیست بلکه اشکهای شوق من است

این پل ساختمانی نیست بلکه اگرنیك بنگری

مژه های‌ی است اطراف گردنبند

و این چشمان من بر روی پل است

که ازسوز بی خوابی اشك می ریزند

☆☆☆☆

و آن گنبدهای آبی .. چگونه خوش قامت است

چه هنری .. چه اندیشه ای و چه تلاشی ؟!

و گنبدهای سبزکه دلم شیفته آن است

فریاد می زند که عشقم لاجوردی است

☆☆☆☆

---

(۱) اشاره به محل تاریخی و باستانی منار جنبان که هنگام تکان دادن یکی از مناره ها منار دوم نیز به اهتزاز در می آید.

ای اصفهان .. ای عصاره تاریخ

و زمان و دورانهای متواتر

این آثار آیینه گذشته ها است

وعمر افتخارآمیز تو است

همه این تاریخ درخشان در کنارت

در جستجوی رقیب شایسته است؟

این پیشینه کهن هرگز نمی میرد

بلکه در طول تاریخجاودان خواهد ماند

☆☆☆☆

ای اصفهان چه کسی اینهمه شگفتی و ابداع دارد

جز خداوند متعال که یگانه و واحد است

☆☆☆☆

اگر بنگری من چه میبینم

قطعا ناخودآگاه اشعاری مي سرودی!

این شاعر است که به دیده دل می نگرد

به عمق نور الهی و بدون حد و حصر

تو اگر غمزه ای به عاشقان نشان دهی

روحشان را در لحظه وجد می بینی

اگر مثل من به نسیم گوش دهی

صدای بلبل تسبیح گو را می شنوی!

صدای چه چه بلبلان را میشنوی که مشغول ذکرند

اگر صفارا درچشمان کودکان ببینی

سراسر کائنات را تماشا خواهی کرد

☆☆☆☆

آه اگر مثل من بنگری

خدا را می بینی در هنگام تسبیح

آه اگر مثل من تماشاکنی

خداوند را درحال سجده می بینی

آه اگر مثل من ببینی

خدا را در هنگام لا اله الا الله گفتن خواهی دید

تو اگر چشمانت را ببندی .. در اعماقت

رحمان رحیم را می بینی که هدایتت میکند

اگر چشمانت را ببندی خواهی دید

در اعماق وجودت فضیلت خدا هدایتت میکند

اگر نعمت های خدا را بشمارید

نخواهید توانست آنها را احصا و شمارش کنید

اندکی از مردم خدا را سپاس گفتند

و نعمت های بیشمار خدا را دیدند

☆☆☆☆

به سوی اسلام صعود کنید

به سوی احسان و نردبان ترقی را صعود کنید

معراج را بیازمایید .. به سوی خدا بروید

از روزی به روز بهتر بگریزید

شما اگر طعم عشق الهی را بچشید

از نور سیراب شوید و از مشکات وجد

و در راه خدا عشق بورزید و لباس نور را برتن کنید

لباس آرامش و برودت

اگر ایمان بیاورید ..مثل من دچار حیرت میشوید؟!!

چطور بر روی بنده ای قدم بزنم ؟!!

این ذره های خاك روی زمین ؛ آنهارا میبینم

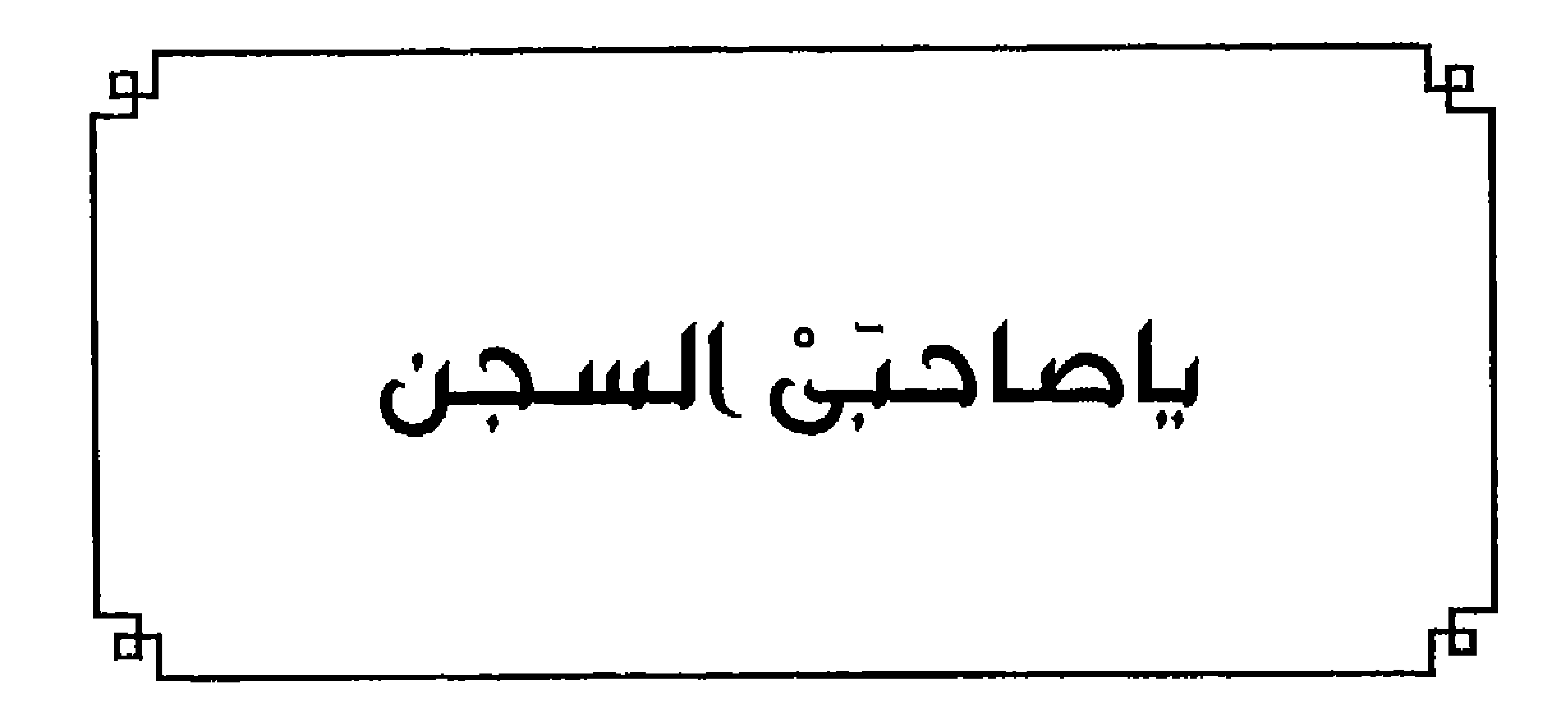
درحال سجده و اشك بر گونه ها ·

کویت

2007/3/12

21 اسفندماه1385

****


ياصاحبْ السجن

ياصاحبَيْ السجن

حكاية هذه القصيدة :

لا تظنوا أني سأحكي لكم - هنا - عن كيفية وِلادة هذه القصيدة، فأنا - شخصيا - لا أعرف كيف يُولد الشعر. وأنا أستحيي - دائما - أن أقول : إنني «أكتب الشعر». وأفضل أن أقول : إن «الشعر .. يكتبني» !

لكنني أستطيع أن أحكي - كأي متابع خارجي لحدثٍ ما - أستطيع أن أحكي عن ذكرياتي عن ذلك الحدث .

إن الأُمّ - التى تأتي لنا بأحلى القصائد - لا تستطيع أن تصف لنا كيف أتت بمولودها، لكنها تستطيع أن تتذكر أحاسيسها وهي تشعر بأول دقات جنينها على جنبات رحمها .. معلناً وجود نزيل جديد في هذا الفندق الرباني الرائع.

لقد كانت أول دقات ذلك الجنين - أقصد تلك القصيدة - عندما كنتُ مشغولا بكتابة دراسة قانونية وسياسية عن «الحقوق السياسية للمرأة»، حيث كنت مدعواً لإلقاء تلك الدراسة في مؤتمر تحضيري للأمم المتحدة عن «المرأة» عقد بالكويت .. ثم قُمت بإلقاء ذلك البحث في المؤتمر الذي نظمته الأمم المتحدة في بكين .. بجمهورية الصين.

وفي لحظة معينة .. وجدتنى أزيح أوراق الدراسة القانونية جانبا .. وأُمسك ورقة بيضاء أسطّر عليها أبياتا شعرية عن «الأسير».

كانت الأبيات القليلة تحكى – فيما أذكُر – عن أسيرٍ .. ما .. عن سجين .. ما .. وعن أنَّ سجّانه .. إنما هو الأسير.

ووجدت الأبيات الشعرية تحكى عن « زرقاء اليمامة» (وهي كما نعرف تلك المرأة العربية التى يحكي عنها التاريخ العربي – الأسطورة العربية – واصفاً إياها بأنها كانت تمتلك قوة عجيبة في عينيها .. بحيث تستطيع مشاهدة الأشياء التى تقع على مسافات بعيدة منها).

كانت الأبيات تنقل عن «زرقاء اليمامة» أنها تنبئ أنها ترى – على البعد – صروحاً للظلم ستندكّ، وأسواراً للسجون ستنهار .. وترى مواكب «أسرى الحرية» وهم يحطمون قيودهم وينطلقون أحرارا.

عاشت معى القصيدة أياماً .. بعد ذلك .

وبعد أن كانت القصيدة تحكي عن أسيرٍ .. ما .. لم تتحدد هويته .. وجدتها تتجه – أو تقترب عدسة الكاميرا الشاعرية (بالتعبير السينمائي «زووم» إن صحّت معلوماتى الضعيفة في ذلك المجال).. تتجه العدسة لتركّز على أسير محدد .. هو الأسير الكويتي .. (من بين الأسرى الذين تم أسرهم – بلا ذنب جنوه – أثناء الغزو العراقي للكويت)

وجدتني أتحدث عن صورة ذلك الأسير، الذي ما زال أسيراً لدى العراق، ينتظره أهله – في الكويت – ينتظره طفله وطفلته وأمه وزوجته،

وينتظره – أيضا – «عقاله» ومسبحته، «وغترته»، «وبخوره»، «وفنجان قهوته»، «ومقعده» الذي كان يجلس عليه في «ديوانيته» .. وينتظره «باب داره» الذي لا يُغلق .. انتظاراً لعودة هذا الأسير ..

أحسست – وأنا أكتب تلك الصورة – بدمعات تتساقط داخل قلبي ....

عند ذلك .. أغلقت الأوراق .. واعتبرت أن القصيدة قد انتهت .. وأنني قد ارتحت من معاناتى معها ..!

بعد أيام قليلة جدا .. كنت أجوب دول المغرب العربي في جولة سريعة ومرهقة من أجل الشعر .. والشعراء.

وحملتُ معي في رحلتى مسودّة القصيدة التى كنت أحسب أننى انتهيت منها ومن معاناتى معها ..!

إلا أن القصيدة عادت من جديد لتسيطر عليّ..!

وجدتنى أُخرج المسودة .. وأكتب أبياتا .. وأنا أسير في شوارع تونس.

وجدتني أكتب أبياتا .. وأنا أحلِّقُ .. مع الطائرات .. أثناء الرحلة.

وجدتنى أكتب أجزاء منها .. في الرباط .. وفي الدار البيضاء .. وفى نواكشوط بموريتانيا .

كان شيئا عجيبا..

هل يذكر كل منا كيف كان يسيطر عليه – في رحلة الصبا المبكر – حُبّه الأول ..!

وكيف كان يسلبه عقله ووجدانه..

هكذا كانت تلك القصيدة .. تسيطر عليّ..

حتى عندما عُدت – لساعات – إلى القاهرة .. بل ولساعات أخرى إلي الإسكندرية.. بل وعندما عدت للكويت..

سيطرت عليّ القصيدة وأبيات جديدة تنهال عليّ .. فأكتبها .. أو – كما سبق أن قلت – تكتبنى ..

والغريب ..!!

الغريبُ .. أننى وجدت الأبيات الجديدة تنتقل نقلة جديدة .. فتتحدث عن «شعبٍ أسيرٍ» .. «أو شعوب أسيرة» .. أسيرة للظلم والطغيان..

والأغرب ..

أنني وجدت تلك الأبيات تحكي – فى مرارة ساخرة – أو سخرية مريرة – عن أن تلك الشعوب الأسيرة .. قد «أدمن» أهلها «الأسر» ! بحيث إنك لو حاولت أن تأخذهم إلى نور الحرية .. فستجدهم رافضين لمحاولتك .!

شيء غريبٌ حقاً..!

بعد أن كانت القصيدة – في بدايتها – تحكى عن «أسير» .. ما .. عن شخصٍ ما مقيد بقيود الظلم .. وبعد أن كانت الأبيات متفائلة مستبشرة ..

تغيّر اتجاه القصيدة .. وتغيرت رؤيتها من التفاؤل .. إلى .. التشاؤم ..!

أصبحت القصيدة تحكى عن «شعب أسير» أو «شعوب أسيرة» وأنها وصلت – من اليأس والإحباط – إلى درجة أنها أدمنت «الأسر» وعشقته..

كانت الصورة مؤلمة .. محبطة .. يحيط بها التشاؤم، والسخرية المريرة .

وبعد أن كانت القصيدة – فى بدايتها – تتجه إلى «زرقاء اليمامة» لتسألها .. وجدتها تتجه – في المرحلة اللاحقة – إلى النبي «يوسف» – عليه السلام – وتستوحي أحداث قصته عندما ألقاه إخوته في البئر، وعندما جاءوا على قميصه بدم كذب، موهمين أباه – يعقوب عليه السلام – أن الذئب قد أكله ..

ووجدت القصيدة تستوحي قصة يوسف مع امرأة العزيز التي عشقته وأرادته لنفسها .. رغما عنه..

ووجدت القصيدة تستوحى قصة يوسف عندما سُجن – ظُلماً – وحواره مع صاحبيه في السجن.

ووجدتنى أسال يوسف أن ينبئنى : هل سأكون – أقصد الشعب الأسير – صاحبه الذى يسقى ربه خمرا؟ .. وأنجو ؟

أم سأكون صاحبه الآخر .. الذى يحمل فوق رأسه خُبزا .. تأكل الطير منه .. أى سيكون مصيرى – أقصد الشعب الأسير – هو عدم النجاة ..؟

هل سيرتد إلى يعقوب بصره ؟!

ومن سيلقي على وجهه قميص يوسف .. فيرتدّ بصيرا ؟

ومتى سيكون ذلك؟

....

....

هكذا تركت القصيدة تكتبنى ..

وهكذا تركتها تنتقل من «الأسير .. الإنسان» إلى «الأسير .. الشعب» .

وهكذا تركتها تتنقل بين «التفاؤل» و «التشاؤم».

وهكذا تركتها تتنقل بين «زرقاء اليمامة» وبين «يوسف»

لم يكن بيدي شيء .. سوى أن أُطيع أمرها .. أمر القصيدة ..

وأن أتركها تفعل بي ما تشاء

لم أفعل إلاّ شيئا واحدا - في النهاية وبعد أن انتهت أبيات القصيدة وانتهى تدفقها.

لم أفعل إلاّ أن اختار اسما .. لهذا المولود العجيب.

ولقد أسميته - المولود - أو أسميتها - القصيدة - :

أسميتها : «ياصاحبى السجن»

فهي – أي القصيدة – «رسالة إلى أسيرٍ .. ما» :

– الإنسان» ..

و ...

«الشعب»

وأنا أدعوهما :

«يا .. صاحبي السجن»

فأنا ...

فأنا – معهما – في .. السجن .. وفي الأسر

فمتى ..

متى الخلاص ..؟!

****

ياصاحبَيْ السجن

[رسالة إلى أسيرٍ ما .. الإنسان .. والشعب][1]

(١)

حطّم قيودك ..

ما أنت الأسير .. فُهمْ

أسراك

وانظر: فكم يخشاك جبّارُ ..!

فكم سجينٍ – بلا سجنٍ –

وكم رجلٍ ..

بالسجن .. حرٌّ ..!

وجنّاتٌ .. هى النارُ ..!

حطّم قيودك

ما أنت الأسير.. فلا

يُفْزِعْك قيدٌ

ولا ترهبْك أسوار

(١)–تُرجمت هذه القصيدة إلى عدة لغات عالمية منها الانجليزية والفرنسية والأسبانية والأوردية والهندية واليونانية .. وغيرها. ولذا فقد شرحت معنى بعض كلماتها في «الهوامش» الملحقة، لتفسير معانى تلك الكلمات للقارئ غير العربي وكذلك شرح بعض الألفاظ باللهجة الكويتية .

حطّم قيودك ..

ما أنت الأسيرُ .. فُقُمْ

يا «يوسف السجن»

إنَّ الحقّ قهَّارُ

لو قيّد البغيُ جسماً

هل ترى أحدا

يُقيِّد الروح؟!

والأرواح .. أنوار

من شاد للحُرّ .. سجنا

كان .. داخله ..!

والسجن – يوما –

على السجان .. ينهارُ

إن يسجنوا الشمس ..!

لن يُخفوا الضياء

ولن يَفنى النهار

ولن يهتز .. إصرارُ

(٢)

أغلى من العمر .. حُريَّاتنا

فإذا ..

ضاعتْ – لعَمرُك –

ما الأعمار .. أعمارُ

.

لكنَّما العشق للأوطان

يَدفَعنا ..

للقيد نرضاه

بل .. والموت نختارُ

فإنْ أُسرنا فداء الأرض

نَحنُ لها

من قبلُ .. أسرى ..!

هوانا : التُّرْب .. والدارُ

فهل ستأسِر ..

مَنْ في أسرها .. أبدا ..؟!

أتحرقُ النارَ

– يا نارَ الهوى – نارُ ؟!

(٢)

يامنْ هناك

رهِين الأسرِ

إن غداً .. آتٍ
وخلف غيوم الأفق .. إعصارُ

«يمامتى»[1] إيه يا «زرقاء»؟ [2]
تُنبئُني :
«ظُلما .. سيندكُّ»
«أصناما .. ستنهار»

« أكاد أُبصرُ :
طوفاناً .. ولا سفناً
تُنجى .. ولا جبلاً
والموجُ .. غدّار»

«أكاد أُبصر
مثوى الظالمين»..
فلم .. ينْج «ابن نوحٍ»[3]
ولم يرحمْه تيّارُ

«بصيرتى
تشهد الأيامَ .. قادمةً
سُوداً .. على الظلم
إنَّ الكأس دوّارُ»

«أرى الطواغيتَ .. تهوي
والشموس دنتْ..
فوق الرءوسِ
وجُند الحق قد ثاروا»

«لكنّ فجراً
– بِذَيْل الليل – أُبصرهُ
يشدّه – من ظلام الليل – ..
.. ثُوّار»

« فالفجر .. آتٍ ..
ونور الله .. منتصرٌ
والليلُ .. ماضٍ
وسيف الحق .. بتّارُ»

«أرى .. العصافير
حنّت للغناء .. وكمْ
تشدو .. إذا أُنْبِئَتْ :
أنْ لاح أزارُ .. !»

(٤)

يا منْ هناك – رهين الأسر –
أنت .. هنا

فى القلب .. دَمْعٌ

وفي عينىّ .. أنهارُ

يا من هناك – بقيد الأسر –

أنت .. هنا

في الجرح .. ذكرى ..!

وللآهات .. تذكارُ

يا «بَعدَ عمرى» (٤)

وما في العمر – بعدك – ؟ ما ..؟

إلاّ .. البحار .. لظىً

والشوق .. بحّارُ

يا « بعد قلبى » (٥)

ومن في القلب – بعدك – ؟ منْ ..؟

إلاّ الأنينُ

وإلاّ السهد .. زوارُ ..!

ياللدموع .. التى تنهلّ

إن ظَمِئَتْ .. عيني

وأنت بها ..

نورٌ .. وإبصارُ

لَمَ ينَسَكَ « الربْعُ» (٦)
مَن ينساك .. ياَ عُمري
فمذ مضيتَ – حبيبي –
.. تُوحش الدارُ

حنّت إليك .. الليالي
كنتَ .. تُدْفِئُها
حُبّاً
«وديوانك» (٧) المضْياف .. والجار

حنّ « العقال» (٨)
إلى رأسٍ يتيه به
تشتاقك «الغُترة» (٩)
البيضاء .. تحتارُ .. ؟!

.. تساءل الصحبُ ؟
بل تشتاق «مسبحةٌ» (١٠)
لكمْ، وتسألنى :
جاءتك أخبارُ ..؟!

«والطِّيبُ» (١١) .. يسأل:
– يرنو .. نحو مقعدكم –

«أخاليًا .. ظلّ»..؟!

والسُّمّارُ .. قد ساروا ؟!

فى كل صبحٍ ..

تصبُّ النارُ .. قهوتنا [١٢] ..!

نعطيك .. كأساً

ويبكي «القِدْرُ»[١٣] والنارُ ..!

«فنجانك» [١٤] الحلو

«تمراتٌ» [١٥] .. ووقعُ خُطىً

لما رحلتَ..

وأوراق .. وأشعارُ

لن نُوصدَ الدار

آتٍ .. أنتَ .. قبلَ غدٍ

خطاك :

حبٌّ .. وأمطارٌ .. وُنّوار

(٥)

في الأسرِ .. أنت

وكم شعبٍ – ومن زمنٍ –

بالأسر .. يلتذّ ..!

يرضاه .. ويختار

قد « أدمن» الأسر ..!

حتى .. إن مضيتَ به

نحو الحياة ..

تأبّى فيه إنكارُ ..!

قد أدمن الليل

يخشى النور .. يحسبُه

ناراً .. ! ستحرق منْ ؟

.. منْ عيشُه .. نارُ ..!

يَجرُّ – مُذ عصّبوا عينيه –

ساقيةً..!

يسقي .. ويظما ..!

وفُوهُ .. فيه أنهارُ !!

يحيا .. يُضاجعُ

إنْ : خُبزاً .. أو امرأةً ..!

وربُّه – رغم ما يبديه –

.. دينارُ ..!

فى الكهف .. يحيا

فلا يمضى الزمان به

كأنّماُ عُمرُه..

للخلف .. دوّارًا

لا أمسهُ .. مات

أو يأتي له .. غَدُهُ

ويُومهُ .. «باسطٌ كفيه» [١٦] ..!

.. خوّارُ ..!

مشارف الحلم..

.. فى عينيه .. مُغلقةٌ..

وآخر الحلم

أهوال وأخطار

(٦)

كيف ارتضى الشعب ذُلاًّ ؟!

هل له سحروا؟!

مَنْ يَوهمُ الشعبَ ؟

جِنيٌّ.. أَسحَّارُ ؟!

قد أوهموه

بأن القيد .. أوسمةٌ

تُزيّن « العبد»..!

والأحرار .. فُجّارُ..!

قد أوهموهُ

بأن الفِكْر .. مفسدةٌ

والنطقَ .. وازرةٌ

والرأى .. أوزارٌ ..!

والفكرَ .. كفرٌ ..!

ألم يشهَدْ حروفهما ..

تطابقت..

وأُولي الأفكارِ .. كُفّارُ ..!

أَمّا «اللسان»

فإّما أن تقول به :

« نعمْ»

وإلّا .. فإن السيف .. بتّارُ ..!

فدعْهُ في الدار ..!

إنْ تَخرجْ ..

وكنْ فطنا

فقد تصيبك – إن تحملْهُ – أضرار ..!

(٧)

مضت سنون طوال

ما لها عددٌ

والخوف .. قيدٌ

وخَوفُ الخوفِ .. أسوارُ

ألفٌ عجافٌ .. ومرّت

هل تجيء غدا ..

ألفٌ عجافٌ ..؟!

أما لليل .. إدبار ؟!

لا تسألوا الله

سُقياكمْ .. بلا عملٍ

فما لدى السُّحْب ..

للأموات .. أمطار ..!

يا ناس هُبّوا

« فأهل الكهف»[١٧] .. قد نهضوا

« وكَلبُهم».. هَبّ ..!

هُبّوا .. نومكمْ .. عارُ .. !!

(٨)

منْ لي بـ « يوسف» [١٨]

يُصغي .. ثم ينبئني :

متى الخلاص؟

متى تَنْزَاح أستار؟

يا سيدي «الذئب» [١٩]

قد بُرّئت .. من دمِهِ

فمنْ يبرئهمْ ؟!

والدمُّ .. أنهارُ .. !

أحفادك – الآن – كُثُرُ ..!

بالدِما .. ثملوا

والشعب .. خمرتُهمْ ..!

والشعب .. خمّارُ..!

•

يا «يوسف البئر» [٢٠]

أضحى الناس .. كلُّهمُ

«إخوانكم»

كُلُّهمْ .. للكلّ .. حفّارُ ..!

فها هُمُ الناس

كلٌّ .. «ذئبه» .. معه ..!

وها هي الأرض – كلّ الأرض –

آبارُ ..!

وُكلّهم ..

جاء «بالقمصان» [٢١] .. داميةً

والشعب .. في « البئر»

والتُجّار .. «شُطّار» [٢٢] ..!

الشعبُ .. في البئر

كم .. يبتاعه نفرٌ..

ويشترون

فُتجّارٌ .. وتُجّارُ ..!

«قميصنا» [٢٣] – من قديم –

قُدّ .. من دُبُرٍ ..!

والبابُ .. لا باب ..!

بلْ .. والـ «هيْت» [٢٤] إجبار..!

(٩)

يا صاحب السجن :

هل نسقيه .. خمرتنا ؟

أم تأكلُ الخبزَ

– فوق الرأس – أطيارُ؟

(١٠)

إنّي لأشهدُ

خَيْلَ الفجرِ .. قادمةً

مِنْ تحت أقدامها ..

تصّاعد النارُ

«والسنبْلاتُ » [٢٥]

أراها – خُضْرةً – وأرى

شعبا .. يُفيق

وأهل الكهف .. قد ثاروا

«يا ريح يوسف» .. إنّى

كم «أشَم» .. فهلْ

.. يأتي «البشير» [٢٦]

وفي عِطْفيه .. أقمار ؟

متى؟

سيُلقى .. على وجهي .. القميصُ [٢٧]

ومنْ .. يُلقي؟

فترتد .. أبصار .. وإبصارُ ؟

الكويت : ١٩٩٢

****

الهوامش

(١)، (٢) زرقاء اليمامة : تلك الفتاة العربية التى يحكي التاريخ العربي - والأسطورة العربية القديمة أنها كانت تمتلك قوة خارقة في عينيها، بحيث ترى الأشياء على بعد كبير جدا ومسافات شاسعة. وتخبر أهل قبيلتها بها قبل قدومها إليهم بأيام .

(٣) ابن نوح : ابن النبى سيدنا نوح - عليه السلام - ولم يؤمن بما يدعو إليه أبوه .. ولم يركب معه السفينه .. وأغرقه الموج .

(٤) ، (٥) تعبيران خليجيان معروفان يعبّران عن المحبة الزائدة

(٦) «الربع» : الأهل والاصدقاء .

(٧) الديوان : الديوانية، وهو مكان معدٌ بالدار لاستقبال الضيوف كل ليلة أو كل أسبوع.

(٨) العقال : رباط أسود من الحبال يضعه العربي على رأسه فوق الغترة.

(٩) الغترة : شال من القماش الأبيض - أو لون آخر - يغطي به العربي رأسه، ويضع فوقه العقال.

(١٠) المسبحة : مشهورة في بلاد الخليج وغيرها، يمسكها العربى في يده - أصلا - لكي يذكر الله وهو يمرر حباتها بين أصابعه.

(١١) الطيب : البخور .. وعادة ما يضع العربي أغلى أنواع البخور في موقد، ويتصاعد دخان طيب الرائحة ويمر به على ضيوفه في الديوانية .. ليتطيبوا منه.

(١٢) القهوة العربية : وهى معروفة

(١٣) القِدْر : الذي تصنع به القهوة فوق النار.

(١٤) فنجانك : فنجان القهوة العربية الذي كان يفضله الأسير – قبل أسره – ولا يشرب القهوة إلا فيه.

(١٥) تمرات : التمر العربي من النخل العربي.

(١٦) ، (١٧) «باسط كفيه» : إشارة ورمز للقصة التي وردت في القرآن الكريم عن «أهل الكهف» وهم فتية كانوا يؤمنون بربهم، وخافوا على أنفسهم ودينهم من ظلم المجتمع والحاكم الذي كان يدين بدين آخر فلجأوا – ومعهم كلبهم – إلى كهف .. وظلوا – بأمر الله – نائمين ٣٠٩ عام .. وكان كلبهم نائما معهم مادّاً ذراعيه ثم تحكي القصة – بعد ذلك – عن استيقاظهم... الخ.

(١٨) يوسف : هو النبي يوسف عليه السلام ونجد في الأبيات التالية إشارات كثيرة لأحداث قصته التي وردت في القرآن الكريم.

(١٩) ، (٢٠) ، (٢١) وكان «يوسف « رائع الحسن، يحبه أبوه – النبي «يعقوب» – مما دفع «أخوة يوسف» أن يحقدوا عليه، وأرادوا أن يقتلوه، فاقترحوا على أبيهم أن يذهبوا بيوسف ليلهو ويلعب، ثم عادوا ومعهم «قميص يوسف» وعليه «دم» كذب، وأخبروا أباهم أن «الذئب» قد أكل يوسف أثناء انشغالهم باللعب .. والحقيقة التى أخفوها أنهم تخلصوا منه بأن ألقوه في «بئر» وتركوه بها، ثم جاء بعض الناس الذين .. اكتشفوا وجود ذلك الطفل في البئر فاستخرجوه منها «وباعوه» في مصر لأحد المسئولين فيها الذي ربّاه في بيته.

(٢٢) الشطار : جمع شاطر : وهو المتصف بالدهاء والخبث.

(٢٣) ، (٢٤) فلما شب يوسف بحسنه – أعجبت به زوجة ذلك المسئول، وشغفت بحبه وأرادته لنفسها، وأغلقت الأبواب وقالت له « هيئت لك » إلا أنه رفض نزوتها، وحاول الهروب ناحية «الباب» فجذبته من قميصه» من «الخلف» ومزقته محاولة منعه، إلا أنه استطاع فتح «الباب» هاربا. ووجدا لدى الباب زوجها المسئول، وتمضى القصة تحكي أن تمزيق قميصه من الخلف كان دليل براءته.

(٢٥)، (٢٦)، (٢٧) ورغم ذلك .. فقد تم سجنه – بعد مدة – والتقى يوسف في «السجن» بسجينين «صاحبي السجن» كانا يستفتيانه عن مصيرهما.

فحكى له أحدهما أنه رأى في الرؤيا أنه يسقي ربه – سيده – «خمرا» فأخبره يوسف أنه سينجو ويخرج من السجن.

وحكى له الآخر أنه رأى فى الرؤيا أنه «يحمل فوق رأسه خبزا تأكل الطير منه»، فأخبره يوسف أنه سيتم إعدامه.

ثم يخرج يوسف من السجن، بعد أن فسّر رؤيا رآها الملك، مبينا للملك – الذي كان قد رأى سبع «سنبلات» خضر وأُخَرَ يابسات وسبع بقرات سمان يأكلهن سبع بقرات عجاف – مبينا للملك أنه سيجيء على البلاد – مصر – سبع سنوات شديدات قاسيات مليئات بالقحط والجوع وقلة المحصول ثم يأتي بعدها سبع سنوات خيرات مليئة بالخير والمحصول. ويعينه الملك وزيرا له.

وبعد أن يصبح يوسف وزيرا، يرسل « قميصه» إلى أبيه – يعقوب – الذي كان قد أصيب بفقد البصر من كثرة حزنه على فقد يوسف، وما أن يقترب «البشير» الذى يحمل قميص يوسف من المكان الذى يجلس فيه يعقوب، حتى يخبر يعقوبُ من حوله أنه «يشم» «ريح » يوسف، ثم يلقي البشير قميص يوسف على وجه أبيه يعقوب . فيرتدّ يعقوب بصيرا.

****

ياصاحبَيِ السجن

الترجمة الأردية:

اس نظم كا پس منظر

اس نظم کا پس منظر

یہ نا پوچلھئے کہ اس نظم کی تخلیق کیسے سوئی؟ میں بذات خود نہیں جانتا کہ ان اشعار کی تخلیق کیسے سوتی سے؟ مجھے اپنے آپ کو شاعر کہتے سو جِھجَھک محسُوس سوتی سے میں ھمیشہ یہ کہنا بہتر سمجھتا سوں کہ شاعری خود مجہ سے لکھواتی سے مگر میں باہر کسی واقع کو دیکھنے والوں کی طرح اپنی یاداشت کے مطابق اس واقع کو بیان کر رہا سوں .

کوئی بھی ماں اپنے بچے کے بارے میں نہیں کہ سکتی کے اس کی تخلیق کب سوئی لیکن جب بچہ رحم میں سوتا سے تو وہ اس کے دل کی پہلی دھڑکن کو ضرور یاد رکھتی سے . میرے دل کی پہلی دھڑکن یہ نظم بنی جس وقت میں "عورت کے سیاسی حقوق" کے سیمینار کے لئے ایک مقالہ تیار کرنے میں مصُروف تھا -

اچانک میں نے مقالے کے تمام کاغذات کو ایک طرف رکہ دیا اور ایک خالی کاغز پر "قیدّی" کے عنوان سے متعلق کچہ اشعار لکھنے لگا جیسا کے مجھے یاد سے یہ اشعار ایک ایسے قیدی کے بارے میں تھے جس کا قید کرنے والا در اصل خود قیدّی تھا یہ تھا" زرقاء الیمامہ"

کا قصّہ

(عرب مؤرخوں کے مطابق" زرقاء الیمامہ" ایک عرب لڑکی تھی جس کی بینائی اتنی تیز تھی کے وہ کافی دور کی چیزیں دیکھ کر اپنے قبیلے کو بتا سکتی تھی) .

یہ اشعار میرے لئے "زرقاء الیمامہ" کی طرح ہیں جو مجھے مستقبل کے بارے میں بتاتے ہیں کہ آخر کار ظلم کا محل ٹوٹ جا ئے گا اور جیلوں کی دیواریں گِر جائیں گی. وہ آزادی کی راہ میں ایسے اسیروں کے جلوے بھی دیکھاتے ہیں جو اپنی زنجیروں کو توڑتے ہیں اس طرح یہ نظم کچھ دِنوں تک میرے ساتھ ساتھ رہی اور آگے چل کر بجاۓ کسی عام قیدی کے بارے میں ایک ایسے خاص قیدی پر منحصر ہو گئی جو مجھے اپنی آنکھوں کے سامنے چلتا پھرتا نظر آ رہا تھا .

یہ وہی قیدی ہے جسکے عزیز و اقارب اسکا انتظار کر رہیں ہیں . اسکے بچے . اسکی ماں . اسکا عگال . اسکی تصّبیح . اسکی شال .اسکی اگربتی . اسکی پیالی اور اسکا تخت جس پر وہ اپنی نشِست میں بیٹھا کرتا تھا اور اسکے گھر کا کھُلا دروازہ یہ سب اسکی واپسی کا انتظار کر رہے ہیں .

لکھتے لکھتے مجھے دفعتاً محسوس ہوا کے آنسو میرے دل میں اُتر رہے ہیں تو اس وقت میں نے اپنے تمام کاغذات جمع کیے اور مجھے ایسا لگا کے جیسے یہ

نظم ختم سو گئی سو اور مجھے ایک قِسم کی راحت کا احساس سونے لگا

کچه دنوں بعد میں "شعر و شاعری" کے سلسلے میں مغربی عرب ممالک کا دورہ کر رہا تھا اور یہ نظم میرے ساته تھی تیونس کی سڑکوں پر گھومتے سوئے میں نے لا شعوری طور پر اپنے اشعار کا مواد نکالا اور اس پر مزید کچه شعر لکھنے لگا اور ایسی سی کیفیت سے مراکش اور موریتانیا میں دوچار رہا میری حالت بڑی عجیب و غریب تھی .

سب کو معلوم سے کے جب انسان کو پہلی بار مُحبّت سوتی سے تو وہ اس کے عقل و شعور پر چھا جاتی سے. اس طرح یہ نظم بھی جہاں کہیں میں جاتا تھا مجه پر چھائی رہتی تھی .

جیسا کے میں پہلے بتا چُکا سوں کے یہ نظم خود مجھسے لکھواتی تھی چُناچہ یہ اشعار مجھے ایک ایسے موڑ پر لے گئے جہاں وہ بجا ایک قیدی کے مجھے ایسے قیدیوں کے بارے میں بتانے لگے جو ظلم و استبداد کے پنجے میں پھنسے سوتے تھے.

اس سے بھی زیادہ عجیب و غریب بات یہ تھی کے یہ اشعار طنز آمیز لہجے میں ایسے قیدیوں کے بارے میں معلومات فراہم کرتے تھے جو اس قدر قید کے عادی سو گئے تھے کے اگر ان کو آزاد کرانے کی کوشش بھی کی جائے تو وہ

ان کی کوششوں کو مسترد کر دیں گے ۔

حقیقتاً یہ ایک نہایت عجیب و غریب بات ہے کہ یہ نظم شروع میں تو ایک قیدی کے بارے میں تھی اور اس کے اشعار رجھانیت کے حامل تھے جو آگے چل کر قنوطیت میں تبدیل ہو گئے ۔

اس نظم کا ابتدائی حصّہ " زرقاء الیمامہ" سے وابستہ ہے اس کے بعد آنے والا حصّہ حضرت یوسف علیہ سلام کے قصّے سے ماخوذ ہے جبکہ ان کے بھائیوں نے ان کو کنوّیں میں ڈال دیا تھا اور ان کے کرتے پر خون چھڑک کر اپنے باپ کو یہ دھوکہ دیا کہ بھیڑیے نے اُنہیں کھا لیا ۔

اس کے بعد یہ نظم نا صرف زلیخا کی طرف بڑھتی ہے- جو حضرت یوسف پر فریفتہ ہو گئی تھی اور انکو مجبور کرکے اپنانا چاہتی تھی بلکہ حضرت یوسف کے قید خانے میں اپنے رفیقوں سے گفتگو کو بھی بیان کرتی ہے جو زور وظلم سے حضرت یوسف کے ساتھ قید خانے میں بند کر دیئے گئے تھے۔

اس نظم میں میں نے اپنے آپ کو حضرت یوسف سے یُوں پوچھتے ہوئے پایا کہ بتائے کیا میں (یہاں قیدیوں سے مراد ہے) آپ کے اس پہلے زندانی ساتھی کی طرح ہونگا جو اپنے آپ کو خواب میں اپنے آقا کو شراب پلاتے ہوئے دیکھ رہا تھا اور اس طرح میں بھی نجات پا سکوں گا ؟ یا آپ

کے دوسرے رفیق کی طرح سونگا جو خواب میں اپنے سر پر روٹیاں اٹھا سوئے تھا جنہیں پرندے کھا رسے تھے اور جس نے نجات نہیں پائی ؟

کیا یعقوب علیہہ سلام کی بینائی واپس آ گی ؟ اور کون حضرت یوسف کا کرتا لے جاکر حضرت یعقوب کے چہرے پر ڈالے گا تا کہ ان کے بینائی واپس آ جا ؟ اور یہ کب سوگا ؟

اس طرح میں نے اپنے آپ کو اس نظم کے حوالے کر دیا جو ایک خاص قیدی سے ہٹ کر عام قیدیوں تک رجھانیت سے قنوطیت تک اور " زرقاء الیمامہ" سے لے کر حضرت یوسف تک منتقل سوتی رسی اور میرے پاس اس کے حکم کی تعمیل کرنے کے سوا اور کچھ نہ تھا ۔

میرا کام صرف اتنا رہا کے میں نے اس نظم میں ان متلا طم خیالات کو " اے میرے زندان کے رفیقو " کہا سے گویا میں ان کے ساتہ قید خانے میں سوں اور پھر کیا اس قید خانے سے ہم کبھی نجات پا سکیں گے ؟

از علی الباز

****

« اے میرے زندان کے رفیقو »

ایک قیدی کے لیے ----- پیغام

(انسان ------- اور عوام)

(1)

توڑ دو اپنی زنجیروں کو

تم تو قیدی نہیں ہو

وہ ہیں تمہارے قیدی

اور دیکھو : کتنے جابر اور ظالم تم سے ڈرتے ہیں !

☆☆☆☆

کتنے قیدّی قید سے باہر

کتنے آدمی قید میں ہیں آزاد !

اور جنّتیں بھی ہیں آگ کبھی !

☆☆☆☆

توڑ دو اپنی زنجیروں کو

تم تو قیدی نہیں ہو

قید سے تم گھبراؤ مت ،

اور ڈرو مت ان دیواروں سے

☆☆☆☆

توڑ دو اپنی زنجیروں کو

تم تو قیدی نہیں ہو اور اٹھو

اے « یوسفی زندان » کے اللہ تمہارا ہے قہار

☆☆☆☆

اگر ظلم نے کسی جسم کو قید کیا

کیا تم نے کبھی یہ دیکھا ہے کے

روح کو کوئی قید کرے ؟

روحیں تو نور ہیں .

☆☆☆☆

جسنے آزاد آدمی کے لیے قید خا نہ بنایا

ایک دن وہ ضرور اس کے اندر ہو گا !

اور قید کرنے والے کے سر پر ایک دن

اسکا زندان ڈہ جاۓ گا

☆☆☆☆

سورج کو اگر قید کریں تو

ہے کوئی ایسا اسکی شعا عیں روک سکے

اور یہ دیں فانی کبھی نہ ہوے گا

اور نہ ارادے ٹوٹ سکیں گے .

(2)

ہماری آزادی زندگی سے زیادہ قیمتی ہے

اگر وہ ضائع ہو گئ

تو تمہاری قسم

آزادی --- آزادی نہیں رہے گی

☆☆☆☆

حُبّے وطن میں قید تو کیا ہے !

موت بھی ہم کو پیاری ہے

☆☆☆☆

اگر ہم وطن کی راہ میں قید کر دیئے جائیں

تو ہم اسکے لیے بھی تیّار ہیں

ہم پہلے ہی سے قیدی ہیں !

اس مٹی اور اس گھر کے

☆☆☆☆

کیا وہ اسی کو قید رکھے گی

جو ہمیشہ اس کی قید میں ہے؟

اے مُحبّت کی آگ !

کیا آگ آگ کو جلا سکتی ہیں ؟

(3)

اے وہاں کے قیدی

کل آنے والا ہے

بادلوں کے پیچھے ہمیشہ طوفان چُھوپا ہوتا ہے

☆☆☆☆

اے « زرقاء الیمامہ « اب کیا ہوگا ؟

تُو تو بتاتی ہے کے

« ظلم و ستم سب ختم ہو جا□ گا «

اور سارے بُت ڈہ جائیں گے »

☆☆☆☆

« مجھ کو نظر کچھ یُوں آتا ہے

کے طوفان میں نہ کشتیاں

نجات پائیں گی اور نہ پہاڑ

اور رہی موجیں تو وہ غدّار ہیں »

☆☆☆☆

« اور ظلم کا انجام بھی آتا ہے نظر

کیا نوح علیہ سلام کے بیٹے نے پائی نجات[1]

اور طوفان نے اس پر رحم کیا ؟»

☆☆☆☆

« میری بصیرت گوا ہی دیتی ہے

کے وہ دن آنے والا ہے جو

ظلم کی تا ریکی کو دور کریں گے

اور سچ ہیں یہاں کی جام گردش میں »

☆☆☆☆

« میں دیکھ رہیں ہوں کے

طاغوتی قوتیں بکھر رہی ہیں اور

سورج سر پر آ گیا ہے اور

---

(١) حضرت نوح علیہ سلام کا بیٹا جو خُدا پر ایمان نہیں لا یا تھا اور اپنے باپ کے ساتھ کشتی پر سوار نہیں ہوا تھا اور اس طرح طوفان میں غرق ہوا گیا تھا۔

حق کے جیالے بپھر گئے ہیں »

☆☆☆☆

« مگر اسی کے ساتھ مجھے سب کے دامن میں
سحر نظر آتی ہیں جسکو «انقلابی «شب کی
تا ریکی سے کھینچ کر باہر لا رہیں ہیں »

☆☆☆☆

سحر آ رہی ہے اور
اللّٰہ کا نور فتح یاب ہے
اور شب گزر رہی ہے
اور شمشیرِ حق بہت تیز ہے
میں پرندوں کو دیکھتی ہُوں کہ
وہ گانے کے لئے مشتاق ہیں .
اور جب ان کو بتلایا جا کے
موسم بہار آنے والا ہےتو
وہ اور نغم سراء ہو جاتے ہیں »

(4)

تم دل کا ایک ناسور بنے ہو
اور میری آنکھوں سے
خون کی نہریں بہتی ہیں

☆☆☆☆

اے وہاں کے قیدی
تم یہاں ہو محبّت کی ایک یادگار

اور دوستوں کے لئے اچھی یا دیں

☆☆☆☆

اے میری جان

کیا تمہارے بعد بھی زندگی میں کچھ باقی ہے؟

گہرے سمندر میں موجیں اچھل رہیں ہیں

اور میرے شوق کے سوا کوئی نہیں ہے ملاّح

☆☆☆☆

اے میرے دل

کیا اب بھی ہے کچھ باقی تم میں ؟

بس آہیں (بس کرا ہٹیں)

اور میری لا چاریاں میری رفیق ہیں

☆☆☆☆

میری آنکھوں سے

اتنے آنسو بہ چکے ہیں کہ

اب وہ خشک ہو گئے ہیں

لیکن پھر بھی تم ان آنکھوں کا نور ہو اور بینائی بھی

☆☆☆☆

ہم کو بھول سکے کب عزیز واقارب؟

اے میری جان تمہیں کون بُھول سکتا ہے ؟

اے میری جان تم چھوڑ گئی جس وقت ہمیں

ویران سوا یہ گھر سارا

☆☆☆☆

ویران سو گئیں راتیں ساری

جن کو محبّت سے گرماتی تھی تم

اور بیٹھک بھی کھو بیٹھی - آنے جانے والے ہمسا

☆☆☆☆

(اور تمہارا «عگال » بھی[1]

تمہارے سر پر لیپٹ جانے کا متمنی ہے

اور سر سے لیپٹ جانے والا سفید رومال بھی

تمہاری راہ دیکھ رہا ہے .

☆☆☆☆

ہر وقت دوست پوچھتے ہیں

اور تمہاری تصبیح تمہیں بار بار یاد کرتی اور

بار بار پوچھتی ہیں کہ کیا کوئی نئی خبر آئی ؟

☆☆☆☆

«اگربتی» تمہاری کرسی کی طرف

دیکھ کر پوچھتی ہے وہ

ابھی تک خالی کیوں ہے؟

اور سب دوست و احباب کہاں چلے گئے ؟

☆☆☆☆

ہر صُبح آگ ہمارے قہوے کو تیارّ کرتی ہے

اور ہم تمہارے نام پر ایک پیالی علحدۃ رکھتے ہیں

(۱) عگال ایک کالی ڈوری ہے جو رومال کے سر پر جمانے کے لئے استعمال کی جاتی ہے

اور اس طرح کیتلی اور آگ دونوں تمہارے لئے
روتی رہتی ہیں
☆☆☆☆
تمہاری پسندیدہ پیالی اور
کھجوریں . پاؤں کے پٹخانے کی آوازیں
اور تمہارے اوراق اور اشعار سب تمھیں
یاد کرتے ہیں
☆☆☆☆
ہم بند نہیں کریں گے گھر کو
کل آنے سے پہلے تم آوگے
اور چاپ تمہارے قدموں کی
محبّت ، بارش .اور روشنی بنے گی

(۵)

تم قید میں ہو
اور کئی ہیں قومیں
جو ایک عرصے سے قید سے لزّت پاتی ہیں
اور خوشی سے اسے قبول کرتی ہیں
☆☆☆☆
وہ قید کی اتنی عادی ہو گئی ہیں
اگر انکو زندگی کی طرف لے جایا جائے
تو وہ انکار کر دیتی ہیں
☆☆☆☆
وہ رات کے اندھیروں کے اتنے عادی ہوگئے ہیں
کے اب وہ روشنی سے بھی ڈرنے لگے ہیں
وہ اسے آگ سمجھتی ہیں

کیا وہ آگ ان قوم کو جلائے گی ؟

جس کی زندگی خود آگ سو

☆☆☆☆

جس وقت اس کی آنکھوں پر

پٹی بندہ گئی وہ اس وقت سے

جانور کی طرح ریٹ چلا رہا سے

خود دنیا کو پانی پلا تا سے اور خود

پیاسا رہ جا تا سے جس کے منہ سے

پانی کی لہریں بہتی رہتی ہیں

☆☆☆☆

اور ظالم کو دیکھو --- زندہ سے وہ

کھاتا سے اور پیتا سے

اسکا خدا سے فقط دینار

☆☆☆☆

زندہ سے وہ غار میں اپنے

گویا زمانہ ٹھہر گیا سے

یا پھر اسکی عمر رواں سے

☆☆☆☆

اور نہ آنے والا کل آتا سے

اور اس کا دن اپنے «ہاتھ پسارے»[1]

خوف کے مارے ٹکراتا ہے

☆☆☆☆

میٹھے میٹھے خواب بس رہے ہیں

آنکھوں میں اس کے

لیکن اس کے خواب کا آخری حصّہ

دہشت اور خطرے کے سوا کچھ نہیں

(6)

عوام کیسے ذلّت پر راضی ہو گئی ؟

کیا یہ ذلّت اس کے لئے ایک طلسم بنی تھی

کیا وہ جِنّ ہے یا جادوگر ہے ؟

جو لوگوں کو وہم میں ڈالے رکھتا ہے

☆☆☆☆

یا اسکو لوگوں نے وَہم میں ڈالا ہے

کے قید ایک تمنّا ہے جس سے

بے کردار لوگ . غلاموں اور آزاد انسانوں کو

نوازتے ہیں

☆☆☆☆

لوگوں نے اس کو وہم میں ڈالا ہے

---

(1) ہاتھ پسارنا" یہاں اس کہانی کی طرف اشارہ ہےجو قرآن شریف میں اصحاب الکہف کے بارے میں ہیں جب وہ غار میں ۳۰۹ سال تک سو گئے تھے اور ان کا کُتا ساتھ رہنے ہاتھ پھیلا سو سو گیا تھا

کے فکر کرنا --- بُرا کام ہے

اور بولنا ایک گناہ ہے

اور رائے دینا بڑا گناہ ہے

☆☆☆☆

فکر کفر سے دیکھو

دونوں کے حرف ایک جیسے ہیں

اس طرح صاحب افکار کُفّار بن جاتے ہیں

رسی زبان تو

« ہاں ہاں" کرے ورنہ قلم کرینگے

سر تلوار سے

☆☆☆☆

تو تم اسکو گھر میں رہنے دو

جب تم باہر نکلو

تو ہوشیار رہو

گر وہ رہے گی ساتھ تمہارے

تو تم نقصان اٹھاؤگے

☆☆☆☆

سالہا سال گزر گئے

اور ڈر ایک قید بنا ہے

اور خوف کا خوف ہےدیواریں اس کی

☆☆☆☆

خشک سالی کے ہزار سال گزر گئے

کیا وہ دوبارہ بھی آئیں گے ؟

کیا رات کی سیاھی کبھی ختم نہ ہوگی ؟

☆☆☆☆

عمل کے بغیر نتیجے کی توقّع کیا کرنا

مُردوں کے لئے

بادلوں کی بارش کس کام کی

☆☆☆☆

بیدار ہو جاؤ اے لوگو !

اصحاب کہف بھی بیدار ہو گئے تھے

اور ان کا کُتّا بھی بیدار ہو گیا تھا

بیدار ہو جاؤ

تمہارا سونا بہت بڑی رسوائی ہے

(8)

کون ہے وہ جو لاتے ہیں « یوسف » کو

جو سُن کر بات میری

بتلائے مجھ کو

کب ہوگی ؟ نجات

اور کب پردہ اٹھ جائے گا ؟

☆☆☆☆

اے میرے آقا !

بھیڑیے کو یوسف کے خون سے بری کر دیا گیا ہے

لیکن ان مظلوموں کو کون چھوڑائے

جن کے خون کی نہریں جاری ہیں

☆☆☆☆

تمہارے پوتوں اور نواسوں کی تعداد بہت ہو گئی ہے

جن کو خون کا نشا چڑھ گیا ہے

قوم ان کی شراب ہے اور

وہی قوم شراب فروش بھی ہے

☆☆☆☆

اے « یوسف کوئیں کے قیدی «

کہنے کو تو سب لوگ بھی بن چکے ہیں

لیکن یہ ایک دوسرے کے لیے کنواں کھود رہے ہیں

☆☆☆☆

یہ سب لوگ وہی ہیں جن کا ایک ایک مرد

اپنے ساتھ ایک بھیڑیا رکھتا ہے

یہ زمین وہی ہے جو ساری کی ساری ایک

کنواں بنی ہوئی ہے

☆☆☆☆

یہی وہ لوگ خون آلودہ کُرتا لے کر آتے ہیں

لیکن عوام کنویں میں اور تاجروں کی چا لیں

بہت باریک ہیں

☆☆☆☆

عوام جو کوئیں میں ہیں

کتنے بار تاجروں کے

ہاتھ میں بیچا اور خریدا جا چکا ہے

☆☆☆☆

«ھمارا کُرتا» پہلے ہی سے پھٹا پڑا ہے پیچھے سے

اور دروازہ بند نہیں

اس سے گزرنا لازم ہے

☆☆☆☆

اے « میرے زندان کے رفیقوں»

کیا سم اس کو شراب پلا ہیں گے ؟

یا پھر پرندے سر پر سے ہمارے روٹی

کھا ئیں گے ؟

(9)

میری نظر میں سحر کے قا فلوں کی آمد آمد سے

جن کے قدموں کے نیچے سے

چنگا ریاں ابھر آئی ہیں

☆☆☆☆

اور میں « گندم کے کھیتوں» کو

ترو تازہ دیکھتا ہوں

اور قوم کو نیند کی غفلت سے

جا گاتے ہوئے دیکھ رہا ہوں

اور اصحاب کہف بھی انقلاب پر

پھر آمادہ ہو چکے ہیں

☆☆☆☆

اے «باد یوسف»

مجھے کچھ خو شبوہیں سی آ رہے ہیں

کیا کوئی خوش خبری لا ئے گا ؟

اور اس کے بغل میں چا ند بھی ہوں گے ؟

☆☆☆☆

کب میرے چہرے پر کڑتا ڈالا جائے گا ؟

اور کون ڈالے گا ؟

اور بینا ئی واپس آجائے گی پھر ؟

از علی الباز

****

him. She sought to seduce him. She called him to her room, and locked the doors. As he was retreating towards the door she could only catch hold of the back of his shirt and hence tore the back of his shirt but he managed to open the door and tried to escape. When the door was opened the husband was not far off. The fact that the shirt was torn at the back was an evidence of his innocence.

Nevertheless he was to be sent to the prison where he met two prisoners. They were the companions of the prison. They wanted him to reveal to them their fate. One of them told him that he saw himself in a dream pressing wine, Joseph told him that he would pour wine to his lord to drink. The other prisoner said that he dreamt that he was bread on his head and birds eating thereof. Joseph told him that he would be hung from the cross and the birds of prey would eat his head.

Joseph was released from the prison as he interpreted a dream which the king saw.

He saw seven fine fully green ears of corn and seven dry withered ears and seven fat cows being devoured by seven lean ones. Joseph told the king that there will be seven years of dreadful famine which would devour all the food that has been stored in the good years. Then there would a year of abundant water in which they would press wine and oil. The king appointed Joseph as a minister.

After he became a minister he sent his shirt to his father Jacob, who had become blind after grieving and weeping so long for the loss of his son Yusuf. As soon as the bearer of the good news draws near to the place where Jacob was, Jacob tells those around him that he can breathe in the scent of Yusuf.

When the bearer of the good news casts Yusuf's shirt over his father's face he regains his sight.



9 - The renowned Arabic coffee.

10 - The captive>s favorite cup where he used to drink his coffee.

11 - Arabic dates from Arabic palm trees.

12 - A Sakia is an animal-driven water wheel.

13 - "Stretching forth its hands": The phrase is indicative of the story in the holy Quran about the People of the Cave. In the reign of a Roman Emperor, these monotheistic men were persecuted for their faith, and thus left the town and hid themselves in a cave in a mountain nearby, in order to protect their lives and their faith against the tyranny of the people and Roman Emperor who did not believe in God. So they slept in the cave with their dog and remained sleeping there according to the will of God for 309 years. Their dog was stretching his two fore-legs .Then the story reveals the fact that they awoke.

14 - Yusuf : (Joseph) He is the apostle Yusuf- GOD's peace be upon him- and we find in the coming lines many allusions to the events that were mentioned in his story in the holy Quran.

Yusuf was blessed with a unique manly beauty .His father loved him so dearly that his brothers were jealous of him so they plotted to kill him. They asked their father to trust them with Yusuf and send him with them the next day to play. And so they took him with them on their excursion. Later, they came to their father grasping in their hands Yusuf's shirt stained with false blood. They told their father that the wolf had devoured him when they went racing with one another. What actually occurred was that they had thrown him in a well and abandoned him. Meanwhile, some travelers had found Yusuf in the well. He was sold in Egypt to a high official who took him to live in his house.

15 - When Joseph grew up, the wife of his master fell in love with

Endnotes

1 - The title refers to the story of Yusuf discussed below.

2 - Zarqaa Al-Yamama : An Arab young woman who was described in Arab history & legend as the possessor of a wondrous power in her eyesight that enabled her to see the most remote objects and tell her people about them days before their advent.

3 -Noah's son: he was the son of Noah- Allah's peace be upon him-he did not believe in his Father's message and he did not embark on the Ship and the waves of the Flood drowned him.

4 -Diwan or Dewaneya refers to a special part of the home prepared for receiving guests every night or every week.

5 - The Okal is a black headband worn by men over the Ghutra as part of the traditional Arab attire.

6 - The Ghutra is a headscarf worn by men as part of the traditional Arab Attire.

7 - The Misbaha is a set of prayer beads that is very popular in the Arab world. It is held in the hand so that the person remembers Allah as he/she passes its beads between the fingers.

8 - The Bukhoor or Bakhoor is the Arabic name given to woodchips soaked in fragrant oils or in most Arab countries it is the name given to scented bricks. These scented chips/bricks are burned in incense burners to perfume the home and clothing with a rich thick smoke. This is used specifically on special occasions like weddings or on Fridays or generally just to perfume the house. The bukhoor is usually burned in a Mabkhara, traditional incense burner. It is traditional in many Arab countries to pass bukhoor amongst the guests in the Dewaneya this is done as a gesture of hospitality.

Nay there is no door!
For, abuse is compulsory!

☆☆☆☆

O my companion of the prison!
Will we pour our lord the wine?
Or will birds eat the bread
We carry on our heads?

☆☆☆☆

I do see
The steeds of dawn coming,
Under their feet,
Flames of fire are blazing!

☆☆☆☆

And I do see
Green ears of corn
And I see the people wake up
And the People of the cave rising!

☆☆☆☆

0 Scent of Yusuf!
I can breathe you!
Will the bearer of the good news come
Carrying moons in his hands?

☆☆☆☆

When will the shirt
Be cast over my face?
And who will cast it
So that I will regain my sight and my insight?

O my master, the wolf!
You were absolved from Yusuf's blood,
Who will absolve them?
Now, that rivers of blood overflow

☆☆☆☆

Your grandsons, today, are many,
Drunken with blood,
The people are their wine
And the people are the vintner!

☆☆☆☆

0 Yusuf of the well!
All people have become like your brethren
All for one another
Are gravediggers

☆☆☆☆

Here are the people!
Each one has his wolf with him!
Here's earth
All earth is full of wells!

☆☆☆☆

They all carry bloody shirts
The people, in the well, remain
And merchants are sly!

☆☆☆☆

The people, in the well, remain
Many have come to buy and sell
All are merchants & dealers!

☆☆☆☆

Our shirt since days of yore
Was torn from the back[15]!
The door...

If you go out
And be wise!
For if you bear it with you
You will be at risk!

(7)

Infinite long years have passed,
While fear is a shackle,
And the fear of fearing is like the high walls of a prison

☆☆☆☆

A thousand lean years have passed
Will a thousand more come tomorrow?
Is the night
Never meant to subside?

☆☆☆☆

Don't ask God to quench your thirst
Without toil,
Clouds have no rain for the dead!

☆☆☆☆

O ye people!
Rise to your feet!
The People of the Cave have risen
And their dog has got up!
0 ye wake up!
Your slumber is a disgrace!

(8)

If only I could find Yusuf [14]
He would lend me his ears & tell me
When is salvation?
When will the curtains be raised?

☆☆☆☆

And at the end of every dream
Are perils and dangers!

(6)

How could the people
So readily accept shame?
Have they been bewitched?
Who has deluded them?
A jinni? A spell?

☆☆☆☆

They were deluded into believing
That fetters were honor badges,
Adorning the slave,
And that the free are brazen!

☆☆☆☆

They were deluded into believing
That thinking is corruption,
That expression is a sin,
And that having an opinion is sinful!

☆☆☆☆

To think is to disbelieve
They are one and the same
That is their reasoning;
That those who harbor ideas in their minds
Are disbelievers

☆☆☆☆

As for, the tongue
It is only meant to say: "Yes"
Otherwise the sword is cutting!

☆☆☆☆

Leave your tongue at home

They are addicted to captivity
So much, that if you pull them
Towards life
They will deny it!

☆☆☆☆

They are addicted to the night,
And fear the morning light
Thinking that it is fire!
Whom will it burn?
Will it burn those whose lives are as hellish
As fire?

☆☆☆☆

They drag a *Sakia*[12] blindfolded
Providing water to others,
Yet remain thirsty themselves
Though rivers flow in other mouths
They live & sleep with
Either bread or a woman!
Their lord-despite what seems
To be-is money!

☆☆☆☆

In the cave they live,
Time passes not for them
It is as if their lifetimes move backwards!
Their yesterdays have not passed,
And their tomorrows will never come.
Their today, stretching forth its hands[13]
Is lowing!

☆☆☆☆

The roads to hope are closed
In their eyes,

Friends ask about you,
Even the *Misbaha* (7) yearns for you
And asks me:
"Has any news come of him?"

☆☆☆☆

The *Bukhoor* (8), yearning
And gazing at to your seat
Asks: "Has it remained empty?
Have the evening companions left forever?"

☆☆☆☆

Every morn the hearth pours our coffee(9),
We give you a cup,
And the coffee pot and the fire weep!

☆☆☆☆

Your favorite cup (10) remains,
And the dates(11),
The sound of your footsteps
Your papers and poems

☆☆☆☆

We will not bolt the door,
You will come
Before tomorrow comes
Your footsteps bringing love,
Rain and light

(5)

You are in captivity,
Yet how many nations have been captive
For so long
That they delight in being captive,
Nay, they embrace and choose their captivity!

☆☆☆☆

A keepsake of pain

☆☆☆☆

O ye dearer than my life,
Nothing in life matters after you
The seas are naught but blazes
Where yearning sails

☆☆☆☆

O ye dearer than my heart,
Who, in the heart, remains after you?
None but heartache and sleeplessness

☆☆☆☆

Tears deluge my eye
If my eyes are thirsty.
You are their light & sight

☆☆☆☆

Never could friends forget you.
Who can ever forget you dearest?
Since your departure, my beloved,
The home has been lonely and dreary

☆☆☆☆

The nights you used to warm up
With love,
Are yearning for you
Your hospitable *diwan*,[4] and neighbours
Are missing you

☆☆☆☆

The *Okal* [5] longs for
The head it used to boast of,
The white *Ghutra* [6] yearns for you,
And is dismayed because of your absence

☆☆☆☆

"My foresight witnesses
Sable days for oppression
What goes around comes around"

☆☆☆☆

"I see idols toppling,
The suns nearing,
Over heads,
And the soldiers of truth rising!"

☆☆☆☆

"I see a dawn
Dragged from the darkness of the desolate night
By revolutionaries!"

☆☆☆☆

"For dawn is coming
And God's light is victorious!
The night will pass
And the sword of truth is sharp!"

☆☆☆☆

"I see the birds
Yearning to sing
Heralding:
"March is looming up!"

(4)

O ye there, imprisoned
You are here
A wound, in the heart remains
And rivers of tears in my eyes continue to flow

☆☆☆☆

O ye there, shackled in captivity
You are here
Memories live on in the wound

If we are jailed
For the sake of our homeland
Then we have been already captivated by its love,
And our love for the soil and the home!

☆☆☆☆

So how would you hold captive
The one who is forever
Captivated by her?
O fire of love,
How can fire ever burn fire?

(3)

O whoso in jail remains captive!
Tomorrow will come!
Behind the cloudy horizon
Lurks a hurricane!

☆☆☆☆

What do you see My Zarqa al-Yamama? [2]
She tells me of "Oppression collapsing"
And foresees "idols being demolished"

☆☆☆☆

"I could almost see from afar
A flood,
Yet I could see
No ships surviving it, and no mountains!
The waves are overwhelming!"

IIII

"I could well-nigh see
The ill fate of oppressors,
Noah's son[3] was not delivered!
No current took mercy on him!"

☆☆☆☆

If oppression can, forever,
Enchain a body,
How could anyone ever confine a soul?
When souls are naught but lights!

☆☆☆☆

Whoso sets up a prison
For a freeman
Will be jailed therein
Never could he that jail flee!
Nay,
One day,
The prison will tumble
Down upon the jailer's head!

☆☆☆☆

If they would jail the sun
Never could they veil her light!
Daylight can never be concealed
Nor can determination be shaken!

IIII

(2)

Our freedom, dearer than our lives,
If lost,
By your life,
Then our lifetimes themselves are lost!

☆☆☆☆

But love for our homelands
Makes us accept
Our fetters,
Indeed, it even makes us choose to die!

☆☆☆☆

"O, My Prison Companions"[1]

A Message to the Captive

By Dr. Aly Al-Baz

(1)

Break your fetters
You are not captive,
Nay, they are your captives!
Lo ! How many tyrants fear you!

☆☆☆☆

How many prisoners
Are not really in prison
And how many men
In jail, are free
There are multifarious paradises
That are naught but hell!

☆☆☆☆

Break your fetters,
You are not the captive!
Fear not the shackles
Nor the walls!

☆☆☆☆

Break your fetters,
You are not the captive!
Rise to your feet
O Yusuf of the Prison!
Truth will conquer!

☆☆☆☆

....

....

In this way, the poem expressed my feelings. It had transferred its focus from the human captive to the captured nation, and so I let it move from optimism to pessimism. I left it to swing between Zarqa al-Yamama & Joseph, the Apostle! There was nothing I could do except to obey its orders. I let it do with me what it would. I did only one thing:-

At the end, after the lines of poetry had stopped & their motive no longer existed .

I gave that strange newly-born poem a title....................

I entitled it: "O, My Prison Companions"

The poem is a message to a captive, any captive:

The human being... And The People

l called it:

"O, My Prison Companions"

For I am with them in the prison... In captivity

So when ... When is salvation?!

Aly Al-Baz

****

me & my feelings. Strangely, the new lines took a new turn of thought, they focused on a "captured nation" or the "captured nations"; the nations captured by tyranny & injustice. What is strange & wondrous is that I found the lines describing sarcastically how the people of these captured nations have gotten so used to captivity that they refuse any attempt of liberating them.

The poem begins by depicting a certain captive, a certain person bound by the fetters of injustice. Initially the poem heralds happiness and cheerfulness but this soon changes, as its core becomes pessimism, rather than optimism. The poem describes a "captured nation" or the "captured nations" that have reached a degree of despair & frustration that made them accustomed to their suffering and made them even adore this suffering. This image was truly painful & disappointing and encompassed with pessimism & bitter sarcasm.

At the very beginning the poem was asking Zarqa Al-Yamama about her prophecies, but later on it was concerned with Joseph (Yusuf) and inspired by the events which occurred to him when his brothers agreed to cast him in a deep well, and smeared false blood on his shirt & told his father, Jacob, that a wolf had devoured him.

I found that the poem was inspired by the story of Joseph, who was unjustly put in prison, and the dialogue between him & his two prison-companions.

I found myself asking Joseph: "Am I (that is of the captured nation) the prison-companion who feeds his lord? And when will I escape death?

Or am I the other prison-companion who dreamt that he was carrying bread upon his head from which birds were feeding, so is my fate (I mean the captured nation's) doomed!

Will Jacob recover from blindness when the shirt of his son Joseph is cast on him? Who is going to do that? And when will all this happen?

of injustice collapsing, walls of prisons being demolished, and that she was seeing the processions of the captives of freedom demolishing their chains and being set free.

The poem lived with me for days after this.

Though at the beginning the poem was talking about a certain unidentified prisoner, later on the lens directs its focus on one of the captives in particular, as if I could see him right in front of me. I found myself speaking about the picture of that captive. His relatives are waiting for him: his son, daughter, mother, and his wife, even his headband, his rosary, his incense, his cup of coffee, his chair on which he used to sit in his office & the door of the house which is kept

open, awaiting his return.

As I was writing to portray all this, I felt tears were almost shed in my heart. As this happened to me, I put aside the papers, stopped writing & considered that the poem was complete & felt myself relieved of the sufferings it had inflicted on me.

A few days later, as I was having a short tour in Northwest Africa, a tour -devoted to poetry & poets, I had the draft with me (the draft of the poem which I thought I had concluded) the poem overwhelmed me anew. I found myself unfolding the draft, and beginning to write lines of poetry while walking in the streets of Tunisia. I wrote other lines while on the plane.

I found myself adding lines in Rabat, Casablanca, & Mauritania.

How wondrous! A wonderful, rather strange thing, took place! Everyone remembers how overwhelming his first love had been & how it had enchanted his heart & soul. In the same way, the poem had captured me. So much that when I came to Cairo for few hours & to Alexandria for a few more hours, and even on returning to Kuwait the poem overwhelmed me, and new lines kept coming to my mind, so I continued to write them, or as aforementioned the lines wrote & fulfilled

In the Name of God,
Most Gracious,Most Merciful

The story behind the poem:-

I will not relate to you the way this poem originated as I do not know how poetry emerges! I feel too shy to say: "I write poetry" and I prefer to say instead: "Poetry writes me!"

But I can narrate- as an onlooker - my memories about that event.

The mother -who gives birth to the most exquisite of all poems- cannot describe how, she, has begotten her baby but she can recall her feelings when she felt the first heartbeats of the foetus at the walls of her womb heralding the presence of a new occupant in this magnificent residence created by God.

The first beats of that fetus-I mean this poem-coincided with the time I was busy writing a legal & political study on "The Political Rights of Women" as I was invited to recite this study in a UN conference about Women's Rights.

At a certain moment, I found myself putting aside my legal study and grasping a white paper on which I wrote some poetic verses about "The Captive".

The few lines I wrote were about the story-as I recall now-of a certain captive, a certain prisoner, and that his jailer was in fact the real captive.

I found the poetic lines relating the story of Zarqa Al-Yamama (a renowned Arab woman described in Arab history or legend as the possessor of a wondrous power in her eyesight that enabled her to see very remote objects).

The lines were relating that Zarqa Al-Yamama was prognosticating to me that she was seeing from afar edifices

ياصاحبَىَ السجن

الترجمة الإنجليزية:

O, My Prison Companions

X

Estoy vislumbrando galopar
Los jinentas del alba.
Y de sus pisadas,
llamas de fuego brotando del suelo

☆☆☆☆

Las espigas
Recobran su verdor.
El pueblo se despierta
Y la "Gente de la Caverna" en rebelión.

☆☆☆☆

"Siento el olor de José ".
¿ Recibiré las albricias,
¿ Veré postrados
Las estrellas, el sol y la luna?

☆☆☆☆

Y la milagrosa camisa
¿Me la traerán?
Y ¿ Quién me la aplicará sobre mi faz
Para que recuperemos la visión?

****

A cada uno,
Le acompaña su lobo.
Y ahora la tierra, toda la tierra
Se ha convertido en pozos.

☆☆☆☆

Todos traen las camisas
Ensangrentadas,
El pueblo preso del pozo,
Y los mercaderes hábiles negociantes.

☆☆☆☆

El pueblo sigue en el pozo
Unos lo compran
Y otros lo venden.
Y el negocio signe entre mercaderes.

☆☆☆☆

Nuestro "manto" hace mucho
Que fue roto por detrás.
¿ La "puerta"? no hubo ninguna
Y ¿ el "ven aca" resulta ser un estupro.

☆☆☆☆

Tú, copero del faraón,
¿ Ofrecemos al usurpador nuestro vino?
Y tú, repostero del rey,
"¿ Será nuestro pan comido por las aves?



¡ Ay ! , ¡ Quién me trajera
Al sabio profeta José! (1)
Para que me prediga
Cuando será la hora de la salvación



Y díme, señor lobo,
Que fuíste inocente de la sangre de José ,
¿Quien va a juzgar a aquéllos
Que derramaron ríos de sangre?



Ya tienes innumerables descendientes
Están ebríos de sangre.
El pueblo es su víno
Y escanciador.



O José, que fuíste arrojado al pozo
Ya ves que todo el mundo
Se reparte entre cavadores de pozos
Y arrojados a sus fondos



(*) A partis de este verso hasta el final del poema, se hace referencia a diversos episodios de la vida del peofeta José según el relato del Corán(Azora XII"José"). Compárese con la Sagrada Biblia, Genesis, 39-50).

Más vale que la dejes
Al salir de case.
Se canto, porque al llevarla
Te la expondrías a perder.

VII

Pasaron muchos años,
Incontables años
El miedo sigue siendo cadena
Y más allá del miedo, el muro.

☆☆☆☆

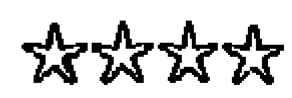
Mil años flacos pasaron.
¿Vendán mañana
Otros mil flacos?
¿ Esta moche, no tendrá fín?

☆☆☆☆

No pidáis a Dios
Que os socorre con la lluvía.
Las nubes no tienen agua
Para los muertos.

☆☆☆☆

¡ Alzaos ! Ya se despertaron
Los durmientes de la caverna.
Hasta su perro ya está despierto.
¡ Alzaos ! Vuestro sueño es una vergüenza.



Parecen soñar
Con ojos cerrados
Pero el fín de su sueño
Es una terrible tragedia

VI

¿ Cómo pudo el pueblo
Resignarse a su esclavitud?
¿ Será obra de encantadores?
¿ O de malignos nigromantes?

☆☆☆☆

Le hicíeron pensar que sus cadenas
Son condecoraciones y adornos,
Y que los hombres libres
Son libertinos y disolutos.

☆☆☆☆

Que el pensar
Conduce a la perdición,
Que el expresarse es crimen
Merecedor del más severo castigo.



Que la lengua no sirve
Sino para decir "sí",
Porque de otro modo
Por el filo de la espada será cortada.



Desde que le viendaron los ojos.
Anda arrastrando los pies
Y haciende girar la maria
Que da te beber mientras él nuere de sed.

☆☆☆☆

Vegetan. Comen su pan.
Se acuestan con sus mujeres
Pero siguen siendo esclavos
Y su ídolo es el "dínar"

☆☆☆☆

En la caverna viven.
Por ellos no pasa el tiempo
Parece que avanzando en edad
Están volviendo atrás

☆☆☆☆

Viven en el ayer,
Sin esperar en un mañana.
Y su hoy está "extendiendo sus patas delanteras"
Como el perro de la caverna.[1]



* Alusión a la historia de los "Durmientes de la caverna" (Ahl al-kahf) relatada por el Corán(Azora no xvIII "la caverna", versículos 13-22).Se trata de unos jóvenes creyentes que, por escapas a la persecución de un rey pagano, se acogieron a una caverna en las afueras de la ciudad. Allí permanecieron dormidos durante 309 años, al cabo de los cuales despertaron creyendo que su sueño no duró más que un día o parte de él. Les acompañaba su perro que les vigilaba en el umbral con las patas delanteras extendidas.

Tu taza preferida,
Tu plato de dátiles
Tus pasos cuando partiste.
Tus papeles y tus poemas.



No, no cerraremos la casa.
Tu vendrás... Sí vendrás.
Estamos oyendo tus pasos
Que nos traerán el amor, la lluvía y las flores.

V

Coutivo, estás
¡ Cuánta gente vive
Feliz... en su cautiverio.
Que acepta voluntariamente !



Son adictos a sus cadenas.
Y si alguien les intenta liberar,
Empujándolos hacia la vida,
Se negarán a seguirle.



Se acostumbraron a las tinieblas.
Temen que la luz sea un fuego abrsador
¿Cómo temen quemarse
Los que viven en el mismo infierno?



Pero desde que te fuiste,
La casa está triste y desolada.

☆☆☆☆

Te echan de menos las noches
Que calentabas con tu cariño,
Tú hospitalario "diwan",
Y tus vecinos.

☆☆☆☆

El "iqál" busca, acongojado,
La cabeza que ceñía,
Y la blanca "gutra"
Está confusa y alborotada

☆☆☆☆

Tu rosario, angustiodo,
No deja de preguntar
A tus amigos y a mi
"¿Hay novedades?

☆☆☆☆

El incensario a su vez.
Interroga, mirando al sillón donde te sentabas;
"¿Hasta cuándo quedará vacío?
¿Y los contertulios, a dónde fueron?

☆☆☆☆

Todas las mañanas,
Servimos nuestro café.
Seguimos ofreciéndote tu taza.
Mientras lloran el fuego y la cafetera.



Tú, que estás allá,
En tu negro coutiverio,
Estás aquí, dulce recuerdo,
De imposible olvido.

☆☆☆☆

Tú, más caro que mi vida,
¿Qué vida, al perderte, me queda
Sino un dilatado mar
En el cual la nostalgia es marinero.

☆☆☆☆

Tú, más caro que mi vida,
¿Qué queda de la vida sin tí ,
Sino el dilatado mar,
Y la nostalgia de marinero?

☆☆☆☆

Tu, más caro que mi corazón,
¿Qué le queda al corazón sin tí ,
Sino los sollozos
Y el desvelo?

☆☆☆☆

¡ Ay de las lágrimas
Que regarán a mis ojos.
Cuando tengan sed de tí.
Siendo tu su luz y espejo!

☆☆☆☆

Tus compañeros no te han olvidado.
¿Quién, mi vida, es capaz de olvidarte?

"Veo caer los verdugos
Y acercarse los Aoles
Y los guerreros de la libertad
Alzándose en armas"

☆☆☆☆

Veo despuntar el alba
Tras la derrota de las tiniellas
Y moverse en la oscuridad
La vanguardia revolucionaria

☆☆☆☆

"Veo llegar el amanecer,
La lúz divina triunfar,
Deshacerse las tinieblas,
Y la espada de la verdad en alto,"

☆☆☆☆

"Veo los pájaros
Ansiosos de volver a cantar
Y ¡ qué dulce su canto,
Anunciando la llegada de marzo! "

IV

Tú, que estás allá,
Víctima de tu presidio,
Estás aquí, llaga en el corazón,
Y Fuente en los ojos.



III

Tú , que estás allá
Cargado de cadenas,
Vendrá un mañana
Y detrás de esas nubes, irrumpirá el cicloñ

☆☆☆☆

Mi visionaria "Zarqá' " de "Yamama"
Me anuncia;
"La tiranía caerá,
Y los ídolos se desplomarán"

☆☆☆☆

"Parece que lo estoy viendo;
Un diluvio, sin arca salvadora,
Ni refugios de montes,
Y la tierra arrollada por las olas traidoras"

☆☆☆☆

"Casi estoy viendo
El fin de los opresores.
No se salvó el hijo de Noé.
No se apiadaron de él las olas.

☆☆☆☆

"Algo en mi dice;
Que por la tiranía
Vendrán días negros,
Y que el amargo trago beberá".

☆☆☆☆

Quien levante una carcel a los hombres libres
Será encerrado dentro de él
Y un día, la cárcel
Será la tumba del carcelero.

☆☆☆☆

Si logran encerrar el sol
No podrán cegar su luz,
Ni acabará el día,
Ni flaquearán las voluntades.

II

Más casa que nuestras vidas
Es nuestra libertad.
Si ésta se pierde,
¿Qué signifca la vida?

☆☆☆☆

Pero el amor a la patria
Nos empuja a la cárcel
Que aceptamos voluntariamente
Y aún damos la bien venida a la muerte.

☆☆☆☆

Si somos cautivos por nuestra tierra
Ya lo somos de ella
Porque nuestro amor es;
Esta tierra y este hogar

☆☆☆☆

¿Qué más da,
Si ya estamos en su eterno cautiverio?
¿Cómo podrá el fuego – I oh, llama del amor!
Quemar nuestro fuego?

I

Rompe tus cadenas
Tú no eres el cautivo
Son ellos tus cautivos
Y mira:¡ cómo te temen los tiranos!

☆☆☆☆

¡ Cuántos cautivos hay sin presidios!
Y ¡ cuántos hombres libres
Encarcelados!
Y ¡ cuántos paraísos son infiernos!

☆☆☆☆

Rompe tus cadenas
Tú no eres el cautivo,
No dejes que te atemoricen
Los grillos ni los altos muros

☆☆☆☆

Rompe tus cadenas
Tu no eres el cautivo. Alazate,
Tu "josé el Encadenado",
Porque tu verdad será vencedora.

☆☆☆☆

Si la opresión puede encarcelar el cuerpo,
¿ Habrás visto a alguien
Capaz de encadenar el alma?
Que es destello de luz?

☆☆☆☆

acostara con ella, así como su estancia en la cárcel y su conversación con sus dos compañeros: el copero y el repostero del rey, cuyos sueños interpretó certeramente.

Me encontré preguntando al profeta José :¿ tendré yo-es decir el pueblo cautivo-el fin del copero que pudo salvarse, o el del repostero que fue condenado a muerte?, ¿ se le devolverá la vista a Jacob? , ¿ quién le traerá la milagrosa camisa de José? y ¿ cuándo ocurrirá eso?

De este modo dejé desarrollarse espontáneamente el poema, moviéndose del "hombre cautivo" al "pueblo cautivo" y de su inicial optimismo a un estado de desesperación pesimista. Mi intervención ha sido mínima. Sólo fue tratar de elegir un título adecuado al poema, ya concluido. Y decidí titularlo "A mis compañeros de la cárscel", porque sencillamente no es más que un mensaje a los dos cautivos; al hombre y al pueblo y porque yo comparto con ellos su cárcel y su cautiverio.

¿Cuándo veremos nuestra salvación? ¿ Cuándo?

‹Ali Al-Baz

concluido. Pero no fue así. El poema volvió a apoderarse de mi. Me ví sacar el borrador y escribir unos versos mientras caminaba por las calles de Túnez.

En los viajes por avién añadi otros y más aún en Rabat , en Casablanca y en Nuakchott. Era algo curioso.¿Recordará mi querido lector cómo, en sus años adolescentes, le dominaba el primer amor? Así me ocurría con este poema. Incluso cuando paré por unas horas en El Cairo y Alejandría y más tarde a la vuelta a Kuwait.

Tal era el dominio que ejercía el poema sobre mis sentidos e imaginación que continuamente"recibía"nuevos versos. Lo extraño fue que estos nuevos versos marcaban un nuevo giro en la temática del poema, ya que hablaban de un pueblo o unos pueblos cautivos de la opresión y la tiranía. La parte añadida deciá con amarga ironiá que esos pueblos cautivos se convirtieron en "adictos" a la esclavitud, de tal modo que si intentaras a sacarlos hacia la luz de la libertad se resistirían y darían una respuesta negativo a tu intento.

Con el cambio de la temática, cambió también su visión pasando de un optimismo esperanzado a un pesimismo desesperado. Del diálogo con la visionaria "zarqá' al–Yamáma"pasó en la segunda parte a inspirarse en la historia del profeta José, arrajado al pozo por sus hermanos que, llevando su camisa ensangrentada a su padre trataban de hacerle creer que José fuese comido por un lobo, y siguiendo la misma historia, he evocado el recuerdo de los hechos de José con la mujer del principe que, habiéndose enamorado de él, quiso que se

su capacidad de ver cosas que estaban a miles de leguas de distancia.

" Zarqá' al-Yamama" me comunicaba-así decían los versos-que ella veía derribarse fortalezas de tiranía y caer estripitosamente muros de cárceles , así como los cortejos de "cautivos de la libertad" rompiendo sus cadenas y emprendiendo su marcha triunfante.

Conviví con el poema varios días después. Pero la historia que trataba al principio de un cautivo indetermindo, comenzó a fijarse en un cautivo concreto, en un proceso algo parecido al de la cámara de televisión cuando se acerca a un detalle del paisaje para enfocarlo mejor. Parecía que eataba viendo delante de mi a ese cautivo, de carne y hueso, originario de un país árabe. Veía cómo lo esperaban con angustia sus niños, su madre y su esposa. Parecián esperarle también sus objetos queridos: su "gutra" (cofia o pieza de tela que cubre la cabeza), su "iqál" (ceñidor de la misma), su rosario, su incienso, la taza de su café y el sillón en que se sentaba en su "diwán" (el salón de su tertulia). La puerta de su casa sigue abierta, porque los suyos esperan su regreso.

Cuando escribía estos versos , sentía que las lágrimas carrían dentro de mi mismo corazón. En ese momento, consideré concluido el poema, un peso que me lo eché de encima.

Pocos días después, emprendí un recorrido por los países del Magreb árabe, en una misión relativa a la poesía y los poetas.

Durante el viaje llevaba el borrador del poema que yo creía

Historia de este poema :

No creáis que os voy a contar el nacimiento de este poema. Porque yo, personalmente, no sé cómo nace la poesía. Yo siempre tengo vergüenza de decir que yo "escribo poesía", pues prefiero decir que "la poesía me escribe".

Pero, como cualquier espectador foráneo puedo contar mis recuerdos de este hecho.

La madre, que da a luz el más hermoso poema, no es capaz de describir cómo concibió a su retoño, pero puede recordar sus primeros latidos en su seno, anunciando la llegada de un nuevo huésped a esta maravillosa y divina mansión.

Los primeros latidos de este feto, me refiero al poema, llegaron cuando estaba ocupado en preparar un estudio jurídico-político sobre los"derechos políticos de la mujer",estudio destinado a pronunciarse en una conferencía feminista.

En un determinado momento, me ví apartando las hojas del estudio jurídico para escribir unas líneas sobre el tema del "cautivo".

Los pocos versos hablaban, que yo recuerde, de un cautivo indeterminado y decían que el verdadero cautivo era su propio carcelero.

También evocaban los versos el recuerdo de una mujer, protagonista de una : historia que pertenece a la tradición folklórica árabe. se trata de Zarqá' al - Yamama , famosa por

ياصاحبَيْ السجن

الترجمة الإسبانية:

Historia de este poema

Αχ... άνεμε του Ιουσήφ...
Κάτι νιώθω
Λές ν'έρθει ο μαντατοφόρος
Κουβαλώντας φεγγάρια κάτω απο τις μασχάλες του;

Πότε;
Θα ρήθει στο προσώπο μου το πουκάμισο
Κι ποιός θα το ρήξει;
Να γυρίσει η όραση κι η ορατότητα;

Κουβέιτ 1992

- Ο Ιωσήφ ο φυλακισμένος: Ο ποιητής κάνει αρκετές αναφορές στην ιστορία του προφήτη Ιωσήφ.

- Περιστέρι μου μπλέ: το μπλέ περιστέρι ή η μπλέ περιστερού είναι μιά γυναίκα στην αραβική ιστορία που είχε μαντικές ικανοτητές (ζαρκαά ελιμάμα) είνα μάλιστα ένα πασιγνώστο ποιήμα ενός μεγάλου αίγηπτιου ποιήτη ονόματι (Άμαλ Ντόνκολ)

- Διανοία κι αθεΐσμος είναι δυο λέξεις που στ' αραβικά γράφονται σχεδόν με τα ίδια γράμματα, φέκρ &κόφρ.

- Άνθρωποι του σπηλαίου: Αναφέρεται σε μιά ιστοριά στο Κοράνι για μια ομάδα πιστών που διέφυγαν σε μιά σπηλιά για να γλυτώσουν τη ζωή τους και κοιμήθηκαν εκεί σχεδόν 300 χρόνια.

****

Τον αγοράζουν
Κι οι έμποροι είναι πολλοί...!

Το πουκάμισο μας- απο παλιά
Σκίστηκε απο πίσω...!
Κι πόρτα... δεν έχει....!
Ακόμα κι η συνούσια με την βία...!

(9)

Αχ φίλε της φυλακής:
Άργε να τον πότησουμε απο το πιότο μας;
Η να τρώνε τα πουλία
Τα κεφάλια μας πεθαμένοι;

(10)

Βλέπω τα άλογα της αυγή
Ν' έρχονται
Κι κάτω απο τα πόδια τους
η φώτια να ανεβαίνει
.
κι τα κλαδιά
τα βλέπω πράσινα και βλέπω
εναν λαό να ξυπνά
κι οι άνθρωποι του σπηλαίου να επαναστατούν

Μα τούτοι ποιός τους θα τους αθώσει
Κι τ' αίματα είναι ποτάμια...!

Τα εγγόνια σου είναι πολλά τώρα...!
Απο το αίμα έχουν μεθήσει
Κι ο λαός είναι το πιότο τους...!
Κι ο λαός είναι ο πότης...!

Αχ Ιουσήφ του πηγαδιού
Όλος ο κόσμος τώρα
Είναι αδέλφια σου
Όλοι σκάβουν γιά όλους...!

Νάτοι οι άνθρωποι
Ο καθένας τον λύκο του έχει...!
Κι να η γή – όλη η γή-
Πηγάδια...!

Κι όλοι
ήρθαν με τα αίματα στα πουκάμισα
κι ο λαός στο πηγάδι
κι οι έμποροι είναι... κάλοι...!

Ο λαός... στο πηγάδι
Με πόσο
Τον πούλαν

Κι ο φόβος είναι δεσμός
Κι ο φόβος απο τον φόβο... είναι τοίχοι

Χίλια ισχινά χρόνια... πέρασαν
Λές ν' έρθουν ξάνα...
Άλλα χίλια...;
Μα δέν έχει η νύχτα τέλος;!

Δεν έχετε αποτεμιεύσει τίποτα
Για να ρώτατε τον θεό
Δεν έχουν τα σύννεφα για τους νεκρούς
Βρόχη...!

Ξυπνήστε
Ξύπνησαν κι οι άνθρωποι του σπηλαίου*
Κι ο σκύλος τους επίσης
Ξύπνηστε γιάτι... ο ύπνος σας είναι ντρόπη...!

(8)

Φέρτε μου τον Ιουσήφ*
Να μ'ακούει... να με ενημερώνει:
Πότε ν'είναι η σωτηρία;
Πότε ανοίγιε η αυλαία;

Κύριε λύκε
Είσαι απο τ' αίμα του Ιουσήφ αθώος

Τον κάναν να πιστεύει
Πώς τα δεσμά είναι... παράσημα
Που τον σκλάβο ομορφαίνουν
Κι πώς οι ελεύθεροι είναι... έκφυλοι

Τον απάτησαν
Τον μάθανε πώς η σκέψη τον χάλαει τον άνθρωπο
Κι η μιλιά είναι αμάρτημα
Κι πώς η γνώμη είναι έγκλημα

Κι η διάνοια είναι αθεΐσμος
Αφού μοιάζουν τα γραμματά τους*
Κι οι πρώτοι διανοόυμενοι ήταν άπιστοι

Κι η γλώσσα που έχεις
Ή να λεέι ΝΑΙ
Ή το σπαθί θα την κόψει

Όποτε στο σπίτι καλύτερα να την αφήσεις
Αμα έξω βγείς.
Κι ν' είσαι έξυπνος
Διότι άν μάζι την πέρνεις πολύ θα σε βλάψει

(7)

Πέρασαν χρόνια πόλλα
Αμέτρητα

Ζεί... συνουσιάζεται
Ψώμι.... γυναίκα...!
Δείχνει στον θεό ευλάβια
Κι ο θεός του είναι
Το Δηνάριο...!

Στη σπηλιά ζεί
Κι η ζωή του περνάει
Σαν να προχωράει
Προς τα πίσω

Ούτε πέθανε το χτές του
Ούτε τ'αύριο του έρχεται
Κι η μέρα τους μ' Άδειο χέρι
ανοίχτο

Οι πόρτες των ονείρων
Στα μάτια του κλείστες...
Κι του ονείρου στο τέλος
Κίνδινος και τρόμος

(6)

Πώς δέχεται ο λάος την ταπείνωση;
Μάγια του κάνανε;!
Ποιός απατά τον λάο;
Τζίνι άραγε ή μάγια;!

Οι χουρμάδες... ήχος βημάτων
Όταν έφυγες
Χαρτιά... και ποίηματα

Δεν θα κλειδόσουμε την πόρτα
Θα γυρίσεις εσύ... πρίν το αύριο
Τα βήματα σου:
Αγάπη... βροχή... και φώτα

(5)

Είσαι στην αιχμαλωσία
Κι πόσοι λαοί- πόσοι καιροί
Χαίρονται στην αιχμαλωσία...!
Την δέχονται... και την επιλέγουν

Στην αιχμαλωσία εθίζονται
Κι όταν τους πάς προς τη ζωή
Την αρνούνται

Εθίστηκαν στο σκοτάδι
Νομίζουν πώς το φώς είναι φώτια και το φοβούνται
Μην καίγονται...! και ποιόν θα κάψει
Αυτόν που ζεί κολάσμενη ζωή

Με σκεπασμένα μάτια σέρνει κουβάδες νερού
Πότιζει τους άλλους και διψά
Κι το νερό είναι κάτω απο το στόμα του!!

Σε νοσταλγούν οι νύχτες
Για να τις ζεσταίνεις μ'αγάπη
Κι ο χώρος των επισκεπτών
Κι ο γείτονας

Το ΕΚΑΛ* νοσταλγεί
Το κεφάλι σου για να περιφανεφτεί
Κι σαλί του κεφαλιού σου σε νοσταλεί
Συγχίζεται

Ρώτα τους φίλους
Ακόμη και το κομπόλοι σε νοσταλγεί
Κι με ρωτά
Αν έχω νέα...

Ρωτά και το θυμιάμα
Πλησιάζει προς το καθισμά σου-
Είναι άδειο... ή σκιά είναι;!
Κι η παραία πιά έχει φύγει;!

Κάθε πρωί...
Μας βάζει η φωτιά τον καφέ μας
Σου βάζουμε ένα φλιντζάνι
Κλαίνε το μπρίκι κι η φωτιά

Το φλιντζάνι σου

Στην καρδιά πληγή
Κι στα μάτια... ποτάμια

Εσύ που είσαι- στα δεσμά της αιχμαλωσίας-
Είσαι' δώ
Στην πληγή... μνύμη...!
Κι για τον πόνο... αναμνιστικό

Αγαπημένε της ζωής
Κι τί ν'είναι μετά απο σένα η ζωή
Εκτός απο τη θάλασσα που είναι φωτιά
Κι λαχτάρα είναι θάλασσες

Αγαπημένε της καρδιάς
Κι ποιός στη καρδιά μετά απο σένα; Ποιός;
Εκός απο τον πόνο
Κι την αγρΰπνια... επισκέπτες...!

Κι τι δάκρυα... που πέφτουν
Αν δίψουσαν τα μάτια μου
Κι είσαι μέσα
Φώς... κι ορατικότητα

Δεν σε ξέχασαν οι φίλοι
Κι ποιός να σε ξεχνούσε
Απο τότε που έφυγες
Το σπίτι αγριεύε...

η διορατικότητα μου βλέπει
τις ημέρες ν'έρχονται
μαύρες... για την αδικία
έχει ο καιρός γυρίσματα...

«βλέπω τους διαβόλους να πέφτουν
τους ήλιους να πλησιάζουν...
πάνω στα κεφάλια
κι ξύπνησαν του δικαίου οι στρατιώτες»

«Αλλα στην ούρα της νύχτας την βλέπω
Την αυγή να την τραβάνε
Οι επαναστάτες»

«η αυγή... έρχεται...
Κι του θεού το φώς... θα νικήσει
Κι η νύχτα.... θα φύγει
Κι του δικαίου το σπαθί...
Είναι κοφτερό»

Βλέπω τα πουλιά
Να νοσταλγούν το τραγούδι...
Κι πως κελαηδούν... όταν τους είπαν
Πώς η ανοίξη έρχεται...!

(4)

Εσύ που είσαι στις φυλακές αιχμαλώτος-
Είσαι... εδώ

Άργε την αγάπη γι'αυτα θ' αιχμαλωτήσεις
Ή τους εραστές τους;
Άργε τη φωτιά θα κάψει;
Φωτιά – του έρωτα- φωτιά;Αχ

(3)

Εσύ που είσαι εκεί
Αιχμάλωτος
Το αύριο... θ'έρθει
Κι πίσω απο τη συννεφιά του όριζοντα... τυφώνας

Περιστέρι μου.... Αχ πρειστεράκι μου μπλέ;*
Με ενημερώνεις:
Άδικα... πως τα είδουλα
«θα γκρεμεστούν.... θα καταρεύσουν»

βλέπω αμυδρά:
τον τυφώνα.... και δεν υπάρχουν πλοία
να μας σώσουν... μήτε βουνά
κι το κύμα είναι... ύπουλο»»

«βλέπω αμυδρά
την κατοικοία που οι κακοί καταλείγουν»
ο γιός του Νοέ δεν σώθηκε
κι δεν τον λειπήθηκε το ορμητικό ρεύμα

Όποιος έχτύσε στον ελεύθερο φύλακη
Τα μέσα του φυλακίζει...!
Κι η φυλακή –μία μέρα-
Πάνω στον φύλακα... γρυμίζεται...

Τον ήλιο αν φυλακίζουν...!
Το φώς δεν θα σκέπασουν
Κι η μέρα δεν θα ξαφανιστεί
Κι το πείσμα δεν θα τρέμει

(2)

Απο τη ζωή μας πιο ακριβή είναι η λευτερία μας....
Αμα χαθεί...
Η ζωή μας ζωή δεν έχει

Ο έρωτας για τις πατρίδες
Μας σπρώχνει
Το δεσμό να δεχτούμε
Κ'ακόμη... το θάνατο να διαλεγούμε

Η αχμαλωσία μας για την πατρίδα είναι απολυτρώση
Αντέχουμε
Κι ας είμαστε αιχμάλωτοι
Το χώμα και το σπίτι... λατρεύουμε

ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΦΙΛΑΚΗΣ

[Ενα γράμμα σε καποίν αιχμαλώτο.... στον ανθρώπο ...... και στον λάο]

(1)

Τους δεσμούς σου σπασέ...
Δεν είσαι ο αιχμάλωτος...
Εκείνοι είναι αιχμαλωτοί σου
Κι κοίτα: πόσοι τύρανοι σε φοβούνται...!

Πόσοι φυλακισμένοι είναι- δίχως φυλακή-
Κι πόσοι άντρές είναι στη φυλακή
Ελεύθεροι...!
Κι πόσοι παράδεσοι.... είναι κόλαση...!

Σπάσε τους δεσμούς σου
Δεν είσαι αιχμάλωτος...
Μη σου τρομάζει μήτε δεσμό μήτε τοίχοι

Σπάσε τους δεσμούς σου...
Δεν είσαι αιχμάλωτος... ξύπνα
Όπως ο « Ιουσήφ ο φυλακισμένος»*
Το δίκαιο είναι νικιτής

Κι αν η αδικία έχει φυλκήσει το σώμα
Έχεις δεί κανείς
Την ψυχή να φυλακήσει;!
Η ψυχές είναι φώτα...

ياصاحبَىّ السجن

الترجمة اليونانية:

ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΦΙΛΑΚΗΣ

कब मेरे मुख पर कुतार् डाला जायेगा ?
और कौन डालेगा ?
और दृष्टि लौट आएगी फिर ?

- अली अल बाज.

****

हातों बेचीं व खरीदी जा चुकी है

☆☆☆☆

" हमारा कुतार् पहले ही से फटा हुआ है पीछे से
और द्वार बन्द नहीं
उससे गुजरना अनिवायर् है "

☆☆☆☆

" ऐ मेरे कारागार के मितरों "
क्या हम उसको शराब पिलायेंगे ?
या फिर पक्षी सिर पर से हमारी रोटी खायेंगे ?

IX

मेरी दृष्टि में सवेरे के कारवाँ के आने की सूचना
है
जिनके पैरों के नीचे से चिंगारियाँ उभर रही हैं

☆☆☆☆

और मैं गेहूं के बागों को
हरा-भरा देखता हूँ
और " अहल अल कहफ " भी करान्ति पर
फिर तैयार हो चुके हैं

☆☆☆☆

ऐ " यूसुफ की वाल "
मुझे कुछ सुगंध सी आ रही है
क्या कोई शुभ समाचार लायेगा
और उसके पहलु में चन्दर्मा भी होंगे ?

"भेड़िया" को युसूफ के खून से विमुक्त कर दिया गया
परन्तु एन दलितों को कौन छूडाये
जिनके खून की नदियाँ पर्वाहित हैं

☆☆☆☆

तुम्हारे नाती - पोतों की संख्या बहुत हो गई है
जिन को खून का नशा चढ़ गया है
वंश उनकी मदिरा है और
वाही वंश शौंडिक भी है

☆☆☆☆

ऐ " यूसुफ़ कुएँ के कैदी "
कहने को तो वे सब लोग भाई बन चुके हैं
परन्तु हर एक दोसरे के लिये कुआँ खोद रहा है

☆☆☆☆

ये सब लोग वहीँ है जिन में का एक-एक व्यक्ति
अपने संग एक भेड़िया रखता है
यह धरती वही है जो सारी की सारी एक
कुआँ बनी हुई है

☆☆☆☆

यही वे लोग खून से भरा कुरता ले कर आते हैं
परन्तु जनता कुएँ में हैं तथा व्यापारी बहुत धूतर् हैं

☆☆☆☆

जनता जो कुएँ में है
कितनी बार व्यापारी से व्यापारी के

तथा भय का भय है दीवारें उसकी

☆☆☆☆

"सूखे वषर् "के हज़ार वषर् बीत गए
क्या वे दोबारा फिर आयेंगे?
क्या रातरी कि कालिमा कभी अन्त न होगी ?

☆☆☆☆

कमर् के बिना फल कि आशा क्या करना
मृतकों के लिए
बादलों की वषार् किस काम की

☆☆☆☆

जागरत हो जाओ ऐ लोगों !
"अहल अल कहफ़ "भी जाग गये थे
तथा उनका कुत्ता भी जाग गया था
जागरत हो जाओ
तुम्हारा शयन बड़ी घोर बदनामी है

VIII

कौन हैं वे जो लाते इस "यूसुफ" को
जो सुन कर बात मेरी
बतलाये मुझको
कब होगी मुक्ति ?
और कब पदार् उठ जायेगा ?

☆☆☆☆

ऐ मेरे मालिक

कदाचारी व्यक्ति , गुलामों व स्वतंत्र मनुष्यों को
प्रदान करते हैं

☆☆☆☆

लोगों ने उसको इस भ्रम में डाला है
कि चिन्ता करना ---- कुकायर् है
और बोलना एक पाप है
व परामशर् देना घोर पाप है

☆☆☆☆

फिकर कुफर् है देखो
दोनों समानाक्षर हैं
इसी प्रकार चिन्तन करने वाले पापी बन जाते हैं
रही जिह्वा तो
" हाँ हाँ " करे
अंन्यथा काट देगी सिर तलवार

☆☆☆☆

सो तुम उसको घर में रहने दो
जब तुम बाहर निकलो
तो सावधान रहो
यदि वह रहेगी संग तुम्हारे
तो तुम हानि पाओगे

VII

वषार्वषर् बीत गए
और भय एक कैद बना है

या फिर उसकी आय पर्वाहित है
पीछे की ओर

☆☆☆☆

और न आने वाला कल आता है
तथा उसका दिन अपने " हाथ पसारे "
(1)भय से चिल्लाता है

☆☆☆☆

मीठे मीठे स्वप्न बस रहे हैं
नयनों में उसके
परन्तु उसके स्वप्न का अन्तिम भाग
भय व सन्कट के अतिरीक्त कुछ भी नहीं

VI

जनता कैसे अपमान पर राजी हो गई
क्या वह अपमान उसके लिए एक जादू बना था

।

क्या वह जिन्न या जादूगर है ?
जो लोगों को भर्म में डाले रखता है

☆☆☆☆

अथवा उसको लोगों ने भर्म में डाला है
कि कैद एक पदक है जिसे

(1) हाथ पसारना यहाँ उस कथा की ओर संकेत करता है जो कुरान शरीफ में " अहल अल कहफ " के बारे में है जब वे गुफाओं में तीन सो नौ वषर् तक के लिए सो गए थे उनका कुत्ता भी साथ साथ हाथ फैलाये हुए सो गया था

वे कैद की ऐसी आदि हो गए हैं कि
यदि उन को जीवन की और ले जाया जाये
तो वे कर देती हैं अस्वीकार

☆☆☆☆

वे रातिर् के अन्धकार की इतनी आदि हो गई हैं
की अब वे पर्काश से भी डरने लगी हैं
वे उसे अग्नि समझती हैं
क्या वह आग एन कौमों को जलायेगी ?
जिनका जीवन स्वयं अग्नि हो

☆☆☆☆

जिस समय उसके नेतरों पर
पट्टी बाँधी गई वह उस घडी से
पशु की भाँति रहँट चला रहा है
स्वयं सन्सार को पानी पिलाता है और स्वयं
प्यासा रह जाता है और जिस के मुँह से
पानी की नदियाँ बहती रही हैं

☆☆☆☆

और अत्याचारी को देखो ----- जीवित है वह
खाता है और पीता है
उसका खुदा है केवल दीनार (धन)

☆☆☆☆

जीवित है वह गुफा में अपनी
मानो समय ठहर गया हो

" अगरबत्ती " तुम्हारी कुसीर् की ओर
देख कर पूछती है की वह
अभी तक रिक्त क्यों है ?
और सब मितर् कहाँ चले गाएं ?

☆☆☆☆

हर सवेरे अग्नि हमारी काँफी को तैयार करती है
व हम तुम्हारे नाम पर एक प्याली अलग रखते है
इसी पर्कार केतली व अग्नि दोनों तुम्हारे लिए
रोती रहती है

☆☆☆☆

तुम्हारी पिर्य प्याली व
खजूरें , पदचाप
तथा तुम्हारे कागज़ और शेर सब तुम्हें
याद करते है

☆☆☆☆

हम बन्द नहीं करेंगे घर को
कल आने से पहले तुम आओगे
और चाप तुम्हारे पैरों की
पर्ेम, वषार् व पर्काश बनेगी

V

तुम कैद में हो
और कई हैं कौमें
जो एक समय से कैद में आनंद पाती हैं
व पर्सन्नत पूवर्क उसे स्वीकार करती है

☆☆☆☆

इतने अश्रु बह चुके हैं कि

अब वे सूख गई हैं

परन्तु फिर भी तुम इन नेत्रों का प्रकाश तथा ज्योति हो

☆☆☆☆

हम को भूल सका कब कुटुंब ?

ऐ मेरी जान तुम्हें कौन भूल सकता है ?

ऐ मेरी जान तुम छोड़ गए जिस घडी हमें

वीरान हुवा यह घर सारा

☆☆☆☆

वीरान हो गई रातें सारी

जिन को प्रेम से गमारते थे तुम

और बैठक भी खो बैठी - आने जाने वाले पडोसी

☆☆☆☆

और तुम्हारा इकाल [1]भी

तुम्हारे सर से लिपट जाने को उत्सुक है

और सिर से लिपट जाने वाला श्वेत रुमाल भी

तुम्हारी बाट तक रहा है

☆☆☆☆

हर समय मित्र पूछते हैं

और तुम्हारी तस्बीह तुम्हें बार बार याद करती है तथा

☆☆☆☆

---

(1) "इकाल" एक काले रंग कि डोरी होती है जो रुमाल को सिर पर जमाने के लिए प्रयूग की जाती है बार-बार पूछती है की क्या कोई नया समाचार आया ?

वे गाने को उत्सुक हैं
और जब उनको बताया जाए की
वसन्त ऋतू आने वाली है तो
वे और चहक उठते हैं

IV

तुम हर्दय का एक नासूर बने हो
तथा मेरे नयनों से लहू कि नदियाँ बहती हैं

☆☆☆☆

ऐ वहाँ के कैदी
तुम यहाँ हो पर्ेम का एक स्मारक
तथा मितर्ों के लिया अच्छी यादें है

☆☆☆☆

ऐ मेरी जान
क्या तुम्हारे बाद भी जीवन में कुछ है ?
गहरे सागर में लहरे मचल रही हैं
तथा मेरी लगन के अतिरिक्त कोई नहीं मल्लाह

☆☆☆☆

ऐ मेरे हर्दय
क्या अब भी है कुछ बाकी तुममें ?
बस कराहना
और अनिंदर्ा मेरे मितर् हैं

☆☆☆☆

मेरे नेतर्ों से

" और अत्याचार का परिणाम भी दिखाई देता है
क्या नूह के पुत्र [1] ने मुक्ति पाई
और तूफ़ान ने उस पर दया की ? "

☆☆☆☆

मेरी दृष्टि साक्षी है
की वह दिन आने वाले हैं जो
अत्याचार के अन्धकार को दूर करेंगे
और सत्य है यही कि जाम गर्दिश में है "

☆☆☆☆

" मैं देख रही हूँ कि
अत्याचारी शक्तियाँ बिखर रही हैं और
सूर्य सर पर आ गया है तथा
सत्यवान व्यक्ति बिफर गए हैं "

☆☆☆☆

"सवेरा हो रहा है और
अल्लाह की ज्योति विजयी है
और रात गुज़र रही है
तथा सत्य की तलवार बहुत तेज़ है "

☆☆☆☆

" मैं पक्षियों को देखती हूँ कि

---

(1) हज़रत नूह का पुत्र जो अल्लाह पर विशवास नहीं लाया था तथा अपने पिता के साथ कश्ती पर सवार नहीं हुआ था। वह फलस्वरूप तूफ़ान में डूब गया था।

यदि हम देश कि राह में कैद कर दिए जायें
तो हम उसके लिए भी तय्यार हैं
हम पहले ही कैदी हैं !
इस मिट्टी और इस घर के

☆☆☆☆

क्या वह उसी को कैद रखेगी
जो सदैव उसकी कैद में है ?
ऐ प्रेमाग्नि
क्या अग्नि अग्नि को जला सकती है ?

☆☆☆☆

ऐ वहाँ के कैदी
कल आने वाला है
घटा के पीछे सदा तूफ़ान छिपा होता है

☆☆☆☆

ऐ " ज़रका अल यमामा " अब क्या होगा ?
तू तो बताती है कि:
"अत्याचार समाप्त हो जाएगा "
और " सारी मोर्तियाँ ढह जाएँगी "

☆☆☆☆

" मुझको कुछ यूँ दिखाई देता है.
कि तूफ़ान में न कश्तियाँ
बच पायेंगी और न पर्वत
और रहीं लहरें तो वे विश्वासघाती हैं "

यदि अत्याचार ने किसी तन को कैद किया
क्या तुमने कभी यह देखा है कि
आत्मा को कोई कैद करे ?
आत्मायें तो पर्काश हैं

☆☆☆☆

जिसने स्वतंतर् मनुष्य के लिये कारागार बनाया
अवश्य एक दिन वह स्वयं उसके भीतर होगा !
तथा कैद करने वाले के सिर पर एक दिन
उसका कारागार ढह जाएगा

☆☆☆☆

सूयर् को यदि कैद करें तो
हैं कोई ऐसा जो उसकी किरणें रोक सके
और यह दिन नश्वर कभी न होगा
और न संकल्प टूट सकेंगे

॥

हमारी स्वतन्तर्ता जीवन से अधिक मूल्यवान हैं
यदि वह नष्ट हो गई
तो तुम्हारी सौगंध
जीवन- जीवन नहीं रहेगा

☆☆☆☆

देश-पर्ेम मे कैद तो क्या !
मर्त्यु भी हमको पिर्य है

अली अल - बाज़

ऐ मेरे कारागार के मित्रों
एक कैदी के लिए _____ सन्देश
(मानव तथा जनता)
।
तोड़ दो अपनी जंजीरों को
तुम तो कैदी नहीं हो
वे हैं तुम्हारे कैदी
और देखो कितने अत्याचारी व ज़ालिम तुमसे डरते हैं

☆☆☆☆

कितने कैदी कैद से बाहर
कितने मनुष्य कैद में हैं स्वतन्त्र !
तथा स्वर्ग भी है अग्नि कभी !

☆☆☆☆

तोड़ दो अपनी जन्जीरों को
तुम तो कैद नहीं हो
कैद से तुम घबराओ मत
और डरो नहीं इन दीवारों से

☆☆☆☆

तोड़ दो अपनी जन्जीरों को
तुम तो कैद नहीं हो और उठो
ऐ "यूसुफ की कैद " कि अल्ला तुम पर है विजयी

☆☆☆☆

सन्केत है), आपके उस पहले कैदी मितर् की भान्ति होंगा जिसने स्वप्न में देखा था कि वह अपने मालिक को शराब पिला रहा है तथा उसी की तरह मैं भी मुक्ति पा सकूँगा ? या आपके दुसरे मितर् की भान्ति होंगा जो स्वप्न में अपने सिर पर रोटियाँ उठाये हुए था जिन्हें पक्षी खा रहे थे तथा जिसने मुक्ति नहीं पाई ?

क्या हज़रत याकूब (हज़रत यूसुफ के पिता जो पुतर् वियोग में रोते-रोते अन्धे हो गए थे) की दृष्टि वापिस आयेगी? तथा कौन हज़रत यूसुफ का कुतार् ले जा कर हज़रत याकूब के मुख पर डालेगा जिस से कि उनकी दृष्टि लौट आये और यह कब होगा ?

इस पर्कार मैंने स्वयं को इस कविता को सौंप दिया जो एक विशेष कैदी से हट कर आम कैदियों तक , आशावाद से निराशावाद तक तथा "ज़रका अल यमामा" से लेकर हज़रत यूसुफ तक पहुँची । मेरे वश में उसके आदेश का पालन करने के अतिरिक्त और कुछ न था ।

मेरा कायर् केवल इतना रहा कि मैंने इस कविता में उमड़ते हुए अपने विचारों को "ऐ मेरे कारागार के मितरों" नामक शीषर्क दिया अथार्त मैं उनके साथ कारागार में हूँ और फिर क्या इस कारागार से हम कभी मुक्ति पा सकेंगे?

इससे भी अधिक अदभुत बात यह थी कि ये शेर व्यंग्यात्मक रूप से ऐसे कैदियों के बारे में बताते थे जो कैद के इतने आदी हो गए कि यदि उन को स्वतन्त्र कराने का प्रयत्न किया भी जाए तो वे उन प्रयत्नों को असफल कर देंगे ।

वास्तव में यह बड़ी अदभुत बात है कि यह कविता आरम्भ में तो एक कैदी के बारे में थी तथा उसके शेर आशावादी थे परन्तु आगे चल कर वे निराशावादी हो गए ।

इस कविता का प्रारम्भिक भाग "ज़रका अल यमामा "से सम्बन्धित है । उसके पश्चात् आने वाला भाग हज़रत यूसुफ कि कथा से लिया गया है जबकि उनके भाइयों ने उनको कुएँ में डाल दिया था तथा उनके कुर्ते पर लहू छिड़क कर अपने पिता को यह धोखा दिया था कि भेडिये ने उन्हें खा लिया ।

उसके पश्चात् यह कविता न केवल जुलेखा कि ओर बढती हैं जो हज़रत युसूफ पर मुग्ध हो गई थी तथा उनको विवश कर के अपनाना चाहती थी ,बल्कि कारागार में हज़रत युसूफ की अपने मित्रों से वार्तालाप कि भी चर्चा करती है जिनको अत्याचारियों ने हज़रत यूसुफ के साथ कारागार में बन्द कर दिया था ।

इस कविता में मैंने स्वयं को हज़रत यूसुफ से यह पूछते हुए पाया कि बतलाइये क्या मैं (यहाँ कैद लोगों की ओर

तख्त जिस पर वह

अपनी बैठक में बैठा करता था और उसके घर का खुला द्वार - यह सब उसकी वापसी की पर्तीक्षा कर रहे हैं ।

लिखते-लिखते मुझे अचानक ऐसा अनुभव हुआ जैसे अशर् मेरे हर्दय में उतर रहे हैं ।उस समय मैंने अपने सम्पूणर् कागज़ इकट्ठा किये और मुझे ऐसा लगा की जेसे यह कविता समाप्त हो गई है ।मुझे एक पर्कार का चैन मिलने लगा।

कुछ दिनों के पश्चात मैं "कवि व् कविता" के सम्बन्ध में पश्चिमी अरब देशो की यातर्ा कर रहा था। यह कविता मेरे साथ थी।तुनिस की सड़कों पर घूमते हुए मैंने अनजाने ही में कविता का पर्ारूप निकाला तथा उस पर कुछ अन्य शेर लिखने लगा। मेरी यही दशा मराकेश व मौरितिना में भी रही । कितनी अदभुत थी मेरी यह दशा ।

यह बात सब जानते हैं कि मनुष्य का पर्थम पर्ेम उसकी बुद्धि व चेतना पर छा जाता हैं । इसी पर्कार मैं जहाँ कहीं भी जाता था यह कविता मुझ पर छाई रहती थी ।

जेसा कि मैं पहले कह चूका हूँ यह कविता मुझसे लिखवाती थी , अतः ये शेर मुझे एक नए मोड़ पर ले गए जहाँ वे बजाएं एक कैदी के मुझे ऐसे कैदियों के बारे में बताने लगे जो जुल्म व अत्याचार के पन्जे में हैं ।

तथा एक खली कागज. ले कर "कैदी" नामक शीषर्क पर कुछ शे र लिखने लगा। जैसे की मुझे याद है यह शे र किसी एक ऐसे कैदी के बारे में थे जिसका कैद करने वाला वास्तव में स्वयं कैदी था ।

यह थी "ज.रका अल यमामा" की कथा । (अरब इतिहासकारों के अनुसार " जरका अल यमामा" एक अरब लड.की थी जिसकी दृष्टि में ऐसी अदभुत शक्ति थी कि वह काफी दूर की वस्तुएँ दे ख कर अपने कबीले को उनके बारे में बता सकती थी।)

यह शे र मे रे लिए " ज.रका अल यमामा" के समान हैं जो मुझे भविष्य के बारे में बताते हैं कि अन्ततः जुल्म के महल टूट जाये ंगे तथा जे लों की दीवारें गिर जाये ंगी। वे स्वतन्तर्ता के मागर् पर ऐसे कैदियों के जुलूस भी दशार्ते हैं जो अपनी जंजीरों को तोड.ते हैं ।

इस पर्कार यह कविता कुछ दिनों तक मे रे साथ - साथ रही तथा आगे चल कर बजाये किसी आम कैदी के बारे में होने के एक ऐसे विशेष कैदी पर सीमित हो गई जो मुझे अपनी आँखों के सामने चलता - फिरता दिखाई दे रहा था।

यह वही कैदी है जिसका कुटम्ब उसकी पर्तीक्षा कर रहा है - उसके बच्चे , उसकी माता , उसका इकाल, उसकी तस्बीह , उसका शाल , उसकी अगरबत्ती , उसकी प्याली तथा उसका

कविता की पृष्ठभूमि

यह न पूछिये की इस कविता का जन्म कैसे हुवा । मैं स्वयं नहीं जानता की कविता का जन्म कैसे होता है । मुझे अपने आप को कवी कहते हुवे झिझक होती है तथा सदा यही कहना उचित समझता हूँ की कविता स्वयं मुझसे शेर लिखवाती है। परन्तु मैं - किसी घटना को बाहर से देखने वाले की तरह - अपनी स्मरणशक्ति के अनुसार इस घटना का विवरण कर रहा हूँ ।

कोई भी माँ अपने बच्चे के बारे में यह नहीं कह सकती कि उसका सृजन कब हुवा परन्तु, जब बच्चा कोख में होता है , तो वह उसके हर्दय की पहली धड़कन को अवश्य याद रखती है ।

मेरे हर्दय की पहली धड़कन यह कविता बनी जब मैं " नारी के राजनितिक आधिकारों " पर एक सेमिनार के लिए लेख तैयार करने में निरत था ।

आचानक मैंने लेख के सम्पुर्ण पन्नो को एक ओर रख दिया

ياصاحبيْ السجن

الترجمة الهندية:

कविता की पृष्ठभूमि

O, My Companions of the prison

[A message to the Captive]

Translations

From the poetry of

Dr. Aly Albaz

To: English, Greek, Spanish,
Hindi, Urdu, Persian

2 0 1 0

O, My Companions of the prison

[A message to the Captive]

Translations
From the poetry of

Dr. Aly Albaz



Greek, Spanish,
, Persian

2 0 1 0